



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

COMPTE RENDU INTEGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

COMMISSIE VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET ONDERWIJS, DE
NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE MIDDENSTAND
EN DE LANDBOUW

COMMISSION DE L'ECONOMIE, DE LA POLITIQUE
SCIENTIFIQUE, DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES
NATIONALES, DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

dinsdag

11-06-2002

10:30 uur

mardi

11-06-2002

10:30 heures

AGALEV-ECOLO	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	<i>Front National</i>
MR	<i>Mouvement réformateur</i>
PS	<i>Parti socialiste</i>
cdH	<i>centre démocrate Humaniste</i>
SP.A	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>	
DOC 50 0000/000	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV	<i>Version Provisoire du Compte Rendu Intégral (sur papier vert)</i>
CRABV	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen:</i>	<i>Commandes:</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel.: 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél.: 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax: 02/549 82 74</i>	<i>Fax: 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail: publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail: publications@laChambre.be</i>

INHOUD

Samengevoegde vragen van	1
- mevrouw Simonne Creyf aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de verzekering tegen natuurrampen" (nr. 7370)	1
- mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de verzekering tegen schade tengevolge van natuurrampen" (nr. 7405)	1
<i>Sprekers: Simonne Creyf, Frieda Brepoels, voorzitter van de VU&ID-fractie, Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid</i>	
Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de soldenregeling" (nr. 7372)	5
<i>Sprekers: Trees Pieters, Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid</i>	
Samengevoegde vragen van	7
- mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de federale wetenschappelijke instellingen" (nr. 7404)	7
- mevrouw Simonne Creyf aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "het Witboek inzake wetenschappelijke instellingen" (nr. 7429)	7
- mevrouw Muriel Gerkens aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "zijn voornemen om de dotaties toegekend aan de grote federale wetenschappelijke en culturele instellingen te verdubbelen" (nr. 7476)	7
<i>Sprekers: Frieda Brepoels, voorzitter van de VU&ID-fractie, Simonne Creyf, Muriel Gerkens, voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie, Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid</i>	
Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de steun van het Waalse gewest aan de Ierse luchtvaartmaatschappij Ryanair" (nr. 7381)	14
<i>Sprekers: Karel Van Hoorebeke, Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid</i>	

Samengevoegde interpellaties van	16
----------------------------------	----

SOMMAIRE

Questions jointes de	1
- Mme Simonne Creyf au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "l'assurance contre les catastrophes naturelles" (n° 7370)	1
- Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "l'assurance contre les dégâts survenus à la suite de catastrophes naturelles" (n° 7405)	1
<i>Orateurs: Simonne Creyf, Frieda Brepoels, présidente du groupe VU&ID, Charles Picqué, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes</i>	
Question de Mme Trees Pieters au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la réglementation des soldes" (n° 7372)	5
<i>Orateurs: Trees Pieters, Charles Picqué, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes</i>	
Questions jointes de	7
- Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les institutions scientifiques fédérales" (n° 7404)	7
- Mme Simonne Creyf au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le Livre blanc des institutions scientifiques fédérales" (n° 7429)	7
- Mme Muriel Gerkens au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "sa volonté de doubler les dotations des grandes institutions scientifiques et culturelles fédérales" (n° 7476)	7
<i>Orateurs: Frieda Brepoels, présidente du groupe VU&ID, Simonne Creyf, Muriel Gerkens, présidente du groupe ECOLO-AGALEV, Charles Picqué, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes</i>	
Question de M. Karel Van Hoorebeke au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les aides de la Région wallonne à la compagnie aérienne irlandaise Ryanair" (n° 7381)	14
<i>Orateurs: Karel Van Hoorebeke, Charles Picqué, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes</i>	

Interpellations jointes de	16
----------------------------	----

- de heer Hagen Goyvaerts tot de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de Nederlandse vertaling van normen" (nr. 1303)

- mevrouw Frieda Brepoels tot de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de vertaling in het Nederlands van de Europese normen" (nr. 1309)

Sprekers: **Hagen Goyvaerts, Frieda Brepoels**, voorzitter van de VU&ID-fractie, **Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

Moties

Vraag van de heer André Frédéric aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "agressieve reclame" (nr. 7446)

Sprekers: **André Frédéric, Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

Vraag van mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "ongevraagde reclame" (nr. 7448)

Sprekers: **Frieda Brepoels**, voorzitter van de VU&ID-fractie, **Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de horecasector – 'de minimis'-bekendmaking" (nr. 7457)

Sprekers: **Trees Pieters, Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

- M. Hagen Goyvaerts au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la traduction néerlandaise des normes" (n° 1303)

- Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la traduction néerlandaise des normes européennes" (n° 1309)

Orateurs: **Hagen Goyvaerts, Frieda Brepoels**, présidente du groupe VU&ID, **Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

Motions

Question de M. André Frédéric au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la publicité agressive" (n° 7446)

Orateurs: **André Frédéric, Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

Question de Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les publicités non sollicitées" (n° 7448)

Orateurs: **Frieda Brepoels**, présidente du groupe VU&ID, **Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

Question de Mme Trees Pieters au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le secteur horeca – communication de minimis" (n° 7457)

Orateurs: **Trees Pieters, Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

COMMISSIE VOOR HET
BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET
ONDERWIJS, DE NATIONALE
WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE
MIDDENSTAND EN DE
LANDBOUW

van

DINSDAG 11 JUNI 2002

10:30 uur

COMMISSION DE L'ECONOMIE,
DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE,
DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET
CULTURELLES NATIONALES, DES
CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

du

MARDI 11 JUIN 2002

10:30 heures

De vergadering wordt geopend om 10.41 uur door de heer Jos Ansoms, voorzitter.
La séance est ouverte à 10.41 heures par M. Jos Ansoms, président.

01 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Simonne Creyf aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de verzekering tegen natuurrampen" (nr. 7370)
- mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de verzekering tegen schade tengevolge van natuurrampen" (nr. 7405)

01 Questions jointes de

- Mme Simonne Creyf au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, charge de la Politique des grandes villes, sur "l'assurance contre les catastrophes naturelles" (n° 7370)
- Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "l'assurance contre les dégâts survenus à la suite de catastrophes naturelles" (n° 7405)

01.01 **Simonne Creyf** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, mijn vraag is heel kort. De bespreking van het wetsontwerp inzake verzekering tegen natuurrampen ligt reeds meer dan zes maanden stil. U zou het advies van de gewesten inwinnen inzake de afbakening van de risicozones. Zoals gezegd is dat nu reeds meer dan zes maanden geleden.

Wat is de stand van zaken in dit dossier? Komt er nog een opvolging? Zullen we in de nabije toekomst nog een bespreking wijden aan dit ontwerp of moeten we ervan uitgaan dat het ontwerp definitief is afgevoerd?

01.01 **Simonne Creyf** (CD&V): Mon intervention sera très brève: cela fait six mois déjà que les discussions concernant l'instauration d'une assurance obligatoire contre les catastrophes naturelles sont au point mort. Le ministre devait demander l'avis des Régions.

Quel est l'état d'avancement de ce dossier? Une solution est-elle en vue? Les discussions reprendront-elles? Ou l'idée sera-t-elle définitivement abandonnée?

01.02 **Frieda Brepoels** (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de

01.02 **Frieda Brepoels** (VU&ID):

minister, collega's, ik sluit me graag aan bij de vraag van mevrouw Creyf. Ik stel eveneens vast dat deze commissie de bespreking van het ontwerp had aangevat. Binnen de regering lijkt een consensus onmogelijk over de verplichte invoering van natuurrampen in brandpolissen van particuliere woningen. De vele gevallen van wateroverlast in woningen die de voorbije jaren voorkwamen hebben, mijns inziens, aangetoond dat een alternatief nodig is dat meer rechtszekerheid biedt dan de huidige regeling waarbij men terugvalt op het rampenfonds. Er werden hoorzittingen georganiseerd. Er waren bijkomende hoorzittingen gepland.

Mijnheer de minister, waar knelt nu eigenlijk het schoentje? Waarom boekt men geen vooruitgang? Welke hindernissen moeten nog worden genomen vooraleer de bespreking in de commissie kan worden hervat?

Hebt u reeds overleg met de gewesten gepleegd over de mogelijke afbakening van risicozones? Mocht u daarvoor kiezen, hoe denkt u dan het systeem te kunnen financieren en door wie zal dat dan gebeuren? Denkt u dat de extra premie die moet worden betaald, door iedereen moet worden gedragen, of enkel door de gezinnen wier woning een reëel risico van overstroming loopt?

01.03 Minister **Charles Picqué**: Mevrouw Brepoels, u weet dat de raadpleging van de gewesten onder andere betrekking heeft op de problematiek van de risicogebieden. Tot op heden heb ik van de drie ondervraagde gewesten nog geen enkel officieel antwoord ontvangen. Wel zijn er informele contacten geweest tussen mijn medewerkers en het Waals Gewest. Er schijnen twee grote punten van kritiek te zijn op het wetsontwerp. Enerzijds wenst het Waals Gewest een grotere samenhang tussen het wetsontwerp en de decreten inzake ruimtelijke ordening. Ik veronderstel dat het standpunt van het Waals Gewest gerechtvaardigd is. Immers, de toekenning van een bouwvergunning kan afhangen van het feit of het gebouw al dan niet is gedekt door ons verzekeringsstelsel.

Anderzijds vraagt het gewest zich af of een samenwerkingsakkoord noodzakelijk is om de risicogebieden af te bakenen. Ik heb al gezegd dat ik dit onontbeerlijk vind, maar er bestaan uiteenlopende meningen over de opportuniteit van een dergelijk samenwerkingsakkoord. Van het Vlaams en het Brussels Gewest heb ik geen informatie. Men kan zich evenwel voorstellen dat de kritiek identiek zal zijn. Wij blijven in contact met deze twee gewesten.

Het probleem van het afbakenen van de risicogebieden is natuurlijk een belangrijk gegeven. De voorziene financiering gebeurt hoofdzakelijk door een privé-verzekering. Al wie tegen brand is verzekerd, zal een aanvullende premie betalen en niet alleen voor overstromingen, maar ook voor andere natuurrampen. Ik denk daarbij onder meer aan aardbevingen en stormen, maar ook aan aanslagen.

Er werd voorzien in een complementaire financiering ten laste van de Staat. Het Rampenfonds komt tussenbeide voor het deel van de ramp dat de 5 miljoen euro overschrijdt. In een zuivere verzekeringslogica zou men alleen voor de gebouwen die aan het overstromingsrisico zijn blootgesteld de premie moeten betalen.

Die premie zou wel eens heel hoog kunnen oplopen. Daarom is een

Je partage l'avis de Madame Creyf. Nous avons entamé les discussions mais aucune solution n'a encore été trouvée pour remplacer la réglementation actuelle. Les auditions supplémentaires qui étaient prévues n'ont finalement pas eu lieu.

Quels obstacles se sont dressés? Une concertation a-t-elle été organisée avec les Régions en ce qui concerne la délimitation des zones à risques? Si ce système voit le jour, comment le ministre compte-t-il le financer? Qui payera les primes supplémentaires?

01.03 **Charles Picqué**, ministre: Je n'ai reçu à ce jour aucune réponse officielle des Régions. Nous savons toutefois par des contacts informels que la Région wallonne a deux critiques à formuler. Elle souhaite une meilleure cohésion entre le projet de loi et les décrets en matière d'aménagement du territoire et demande la conclusion d'un accord de coopération pour délimiter les zones à risque. Je suppose que la Région flamande et la Région bruxelloise ont les mêmes critiques à formuler.

Le financement passerait par une assurance privée. Les personnes qui contractent une assurance-incendie devront payer une prime supplémentaire pour les catastrophes naturelles et les attentats. Le Fonds des calamités pourra intervenir lorsque le dommage dépasse 5 millions d'euros.

Etant donné la difficulté à instaurer une solidarité mutuelle entre les assurés qui présentent un risque élevé et les autres, l'Etat prendra en charge une partie des risques. Aussi le projet de loi a-t-il prévu un office de tarification.

zekere solidariteit wenselijk. In een context van tariefvrijheid is het evenwel moeilijk deze vorm van solidariteit tot stand te brengen. Zie, bijvoorbeeld, naar wat in de automobielverzekering gebeurt. Daarom worden de risico's gedeeld door de verzekeraars en de Staat. Dat is tevens de reden waarom het wetsvoorstel in een tarifieringsbureau voorziet.

Wij zijn niet in staat verder te gaan, als wij niet over een cartografie betreffende de risicogebieden beschikken. Ik zal nog eens proberen de gewesten ervan te overtuigen dat zij de risicozones zo vlug mogelijk moeten afbakenen. Ik veronderstel dat het niet noodzakelijk is dat ik hier uitleg waarom dat zo belangrijk is. Als wij een grote oppervlakte in overweging nemen, spreekt het voor zich dat de premies worden verhoogd in een verhouding die, volgens mij, onaanvaardbaar zou zijn.

Ik zou eraan willen toevoegen, mijnheer de voorzitter, hoe spijtig het is dat wij niet in staat zijn een hoorzitting met de gewesten te organiseren. Ik vraag mij af of het op een informele manier wel mogelijk zou zijn. Ik weet het niet, mijnheer de voorzitter.

Ik weet dat wij de gewesten niet op formele wijze kunnen horen, maar als de gewesten bereid zouden zijn op uw uitnodiging in te gaan, zou het misschien mogelijk zijn informele hoorzittingen te organiseren. Het is immers jammer dat we geblokkeerd en belemmerd zijn in onze werkzaamheden. Mijns inziens zou het niet verstandig zijn een wet goed te keuren zonder rekening te houden met de draagwijdte van die wet en de gevolgen voor de consumenten in termen van premieverhoging.

01.04 Simonne Creyf (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, het is precies wat ik vreesde. De zaak wordt op de lange baan geschoven en ik geloof niet dat er tijdens deze legislatuur nog werk zal gemaakt worden van de verzekering tegen natuurrampen.

De gewesten nemen een afwachtende houding aan door deze aangelegenheid te koppelen aan ruimtelijke ordening en dergelijke. Inmiddels doet u toch niets opdat de zaak zou vorderen.

Ik heb nog niet zolang geleden een studiedag meegemaakt, waar het Vlaamse Gewest wél zijn cartografie heeft gepresenteerd. Vlaanderen beschikt over kaarten met watergebieden en risicogebieden. Ik weet niet, althans wat Vlaanderen betref, waarom er op dat vlak nog wordt gewacht. Het is echter zó – terzake hebt u gelijk en dat is wat u vreest – dat de afbakening van risicozones inderdaad gevolgen zal hebben voor de huizen, de panden, de gronden die gelegen zijn in de risicozone. Daarvoor zal men moeilijk een verzekering vinden.

Er kunnen problemen optreden voor gemeenten die bouwvergunningen moeten uitreiken. Zullen de gemeenten dat doen of niet doen? Kunnen ze dat tegenhouden? Dat zal heel wat problemen veroorzaken. Ik denk dat u past voor de problemen en de gevolgen van de afbakening van de risicozones.

Wat gebeurt er echter intussen op de markt? Drie grote verzekeringsmaatschappijen bieden reeds een verzekering tegen overstromingen aan. Aardbevingenverzekeringen zijn reeds op de

Je vais tenter de convaincre les Régions de dresser une carte des zones à risque. Dans les grandes zones, la prime devra être relevée dans une mesure acceptable.

Je me demande si nous ne pourrions pas organiser une séance informelle avec les Régions.

01.04 Simonne Creyf (CD&V): Le dossier est manifestement sur une voie de garage. Les Régions ont adopté une attitude passive et le ministre ne fait rien pour y remédier. Je sais toutefois que la Région flamande dispose actuellement des cartes des zones à risque; il n'y a donc aucune raison d'encore tergiverser. Je conçois bien que la délimitation des zones à risque influe sur la valeur des maisons et la délivrance des permis de bâtir, mais seule une réglementation légale pourra permettre à tous de bénéficier d'une assurance fiable et abordable. Il est vraiment regrettable que ce projet de loi ne puisse plus entrer en vigueur sous l'actuelle législature.

markt en dit tegen een redelijke prijs. Wat is het gevolg? Die maatschappijen zullen hun risico's opnieuw selecteren. De kleine risico's zullen een verzekering vinden, de grote niet. Er zal een nieuwe verregaande segmentering optreden.

Mijnheer de minister, ik ben ervan overtuigd dat alleen een wettelijke regeling die enerzijds gebaseerd is op verantwoordelijkheid en, anderzijds op solidariteit, de enige mogelijkheid is om iedereen tegen een redelijke prijs een verzekering te geven tegen overstroming. Alles wat in het dossier gebeurt, sterkt mijn overtuiging dat het wetsontwerp in deze legislatuur zeker geen wet zal worden Ik betreur dat ten eerste.

01.05 Frieda Brepoels (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, de minister zet de problemen inzake de raadpleging van de gewesten op een rijtje. Blijkbaar is behoorlijk geïnformeerd naar de punten van kritiek van het Waals Gewest maar minder naar die van het Vlaams en het Brussels Gewest.

U veronderstelt namelijk dat de kritiek identiek zal zijn. Dat doet mij in die zin verder redeneren dat u als minister bevoegd voor Economie op het federaal niveau in feite te weinig inspanningen doet om de drie gewesten daarover ten minste samen rond de tafel te krijgen, waardoor u toch al een duidelijk inzicht zou krijgen in de gestelde problemen. Problemen zullen er inderdaad zijn. Ze zullen onoverzienbaar zijn omdat ook Vlaanderen een beleid op vlak van ruimtelijke ordening voerde dat weinig of geen rekening hield met dergelijke problemen.

Ik vind het ook jammer dat die hoorzittingen blijkbaar niet kunnen.

Mijnheer de voorzitter, ondanks dat alles wil ik even verwijzen naar informele contacten die in de Senaat plaatsvonden naar aanleiding van een wetsvoorstel over het verplichten van de dodehoekspiegel. Daarbij zijn de gewesten wel in de betrokken commissie hun mening komen toelichten over die problematiek. Ik weet wel dat de draagwijdte van een en ander verschillend ligt. Toch wil ik aandringen op een bespreking in het Parlement, al dan niet formeel of officieel, met de gewesten om op zijn minst toch terug schot in de zaak te krijgen. Ik steun namelijk de vaststelling van mevrouw Creyf dat alles weer op de lange baan geschoven zal worden en dat in deze legislatuur er zeker geen oplossing meer zal komen. Wie is daarvan de dupe? Uiteraard degene die in de toekomst mogelijk weer het slachtoffer is van natuurrampen die er hoe dan ook weer zullen komen, dit jaar, volgend jaar of misschien het jaar daarna.

Die mensen wachten het ogenblik van een nieuwe ramp angstig af. Zij stellen vast dat de overheid niets doet.

01.06 Minister Charles Picqué: U moet beseffen dat ik geen wetsontwerp zou hebben ingediend als ik niet vastberaden was het project tot een goed einde te brengen. Wij moeten de omvang van de werken van de gewesten niet onderschatten. Het is een zeer belangrijk werk. Het zou nuttig zijn om een informele bespreking te organiseren en een gedachtewisseling te hebben over de stand van zaken inzake het uitwerken van de cartografie. Ik sta in de mate van het mogelijke tot uw beschikking. Wij moeten met de gewesten contact opnemen om dit te organiseren. Wij kunnen echter niet langer

01.05 Frieda Brepoels (VU&ID): Lorsque le ministre énumère les problèmes rencontrés avec Régions, on observe qu'il connaît fort bien les critiques de la Région wallonne mais qu'il ne prend guère d'initiatives pour réunir toutes les parties concernées. De même, je regrette qu'on ne puisse organiser d'auditions avec les Régions, alors qu'on l'avait fait à propos du problème du rétroviseur anti-angle mort. Je crains que la question soit renvoyée aux calendes grecques et qu'à l'avenir, les victimes de catastrophes naturelles soient les dindons de la farce.

01.06 Charles Picqué, ministre: Je n'aurais pas déposé de projet de loi si je n'avais pas eu l'intention de le finaliser avant la fin de la législature. Il ne faut cependant pas sous-estimer le travail des Régions. Bien sûr, il serait utile de trouver une formule pour encadrer des pourparlers

talmen als wij het project willen afronden voor het einde van deze legislatuur.

De **voorzitter**: Ik wil als voorzitter van deze commissie wel een poging ondernemen om een hoorzitting te organiseren. Wij hebben dat destijds bij de bespreking van het wetsvoorstel over de bedrijfsvervoerplannen ook gedaan.

Toen zijn er wel vertegenwoordigers van de gewesten naar onze commissie gekomen. We kunnen hen echter niet dwingen. Gelet op het delicate en de moeilijkheidsgraad van ontwerp en gezien de wens van alle fracties om hier werk van te maken, zullen wij proberen nog vóór het reces een initiatief te nemen om een hoorzitting te organiseren met de gewesten.

Gaat iedereen daarmee akkoord? (*Instemming*)

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

02 Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de soldenregeling" (nr. 7372)

02 Question de Mme Trees Pieters au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la réglementation des soldes" (n° 7372)

02.01 Trees Pieters (CD&V): Mijnheer de minister, ik kom nog even terug op de soldenregeling. Sta mij toe nog even het verhaal te schetsen. Wij hebben vanuit Europa een aantal signalen gekregen die aangeven dat men met de idee speelt om het wettelijk verbod op het verkopen met verlies op te heffen. Het is commissaris Bolkestein die dat een tijdje geleden, naar ik vermoed ergens in het najaar van vorig jaar, gelanceerd heeft. Naar aanleiding van de soldenverkoop van januari, die veertien dagen later plaatsvond wegens de invoering van de euro heeft UNIZO een enquête gehouden bij de handelaars om de impact van deze maatregel, het verschuiven van de soldenperiode, op de verkoop en de omzet te meten.

Naar aanleiding van mijn vraag in april hebt u gezegd dat het voorstel tot liberalisering ter bespreking ligt bij een groep van deskundigen in de Europese Raad. Tevens hebt u gesteld dat dit een doorgedreven herziening is van de wet op de handelspraktijken van 1991. Dienaangaande hebt u heel duidelijk gezegd dat het verbod op verkoop met verlies voor u dient te worden behouden zoals het is ingeschreven in de wet van 1991 omdat het evident is dat anders kleine en middelgrote ondernemingen bijzonder zwaar onder druk zouden komen te staan. Bovendien is u van mening dat de verkoop met verlies eventueel strijdig kan zijn met de mededingingsregels. Verder hebt u meegedeeld dat de Ministerraad van 21 mei een specifieke Raad zou worden waarbij ons land een gemeenschappelijk standpunt dienaangaande zou innemen. Mijn vraag betreft dan ook dit punt.

Wat is er op 21 mei beslist? Ik kan eraan toevoegen dat dit onlangs in de commissie voor de Consumentenbescherming van het Europees Parlement grondig werd besproken. Het voorstel van de Europese Commissie werd heel sterk geamendeerd. Een meerderheid van de parlementariërs heeft duidelijk gekozen voor een economisch

informels sur la cartographie.

Le **président**: J'essaierai d'encore organiser de telles discussions avant les vacances parlementaires mais nous ne pouvons bien évidemment pas contraindre les Régions à accepter notre proposition.

02.01 Trees Pieters (CD&V): A la suite de ma précédente question sur la réglementation relative aux soldes, le ministre avait clairement indiqué qu'il fallait maintenir l'interdiction de vente à perte, conformément à la loi de 1991. Dans l'intervalle, le projet de loi relatif à cette matière a été examiné au Conseil des ministres du 21 mai. Quelles décisions concrètes ont-elles été prises à cette occasion?

Permettez-moi également de faire référence à des discussions analogues menées au sein de la commission de la Protection des consommateurs du Parlement européen. Le texte initial y a été sensiblement amendé et la majorité a soutenu l'idée d'un marché économique corrigé accordant une attention particulière à l'être humain. Ces discussions menées au niveau européen influencent-elles les décisions prises dans notre pays?

gecorrigeerde markt met aandacht voor de mens, voor en achter de toonbank van de onderneming. Het voorstel werd door Europees commissielid Marianne Thyssen sterk geamendeerd. Op de liberalen na hebben alle partijen zich eensgezind achter de geamendeerde tekst geschaard. Aan de Europese Commissie zou de vraag worden gesteld om het voorstel van Bolkestein in te trekken. Na ruim overleg met alle betrokkenen werd een evenwichtig voorstel geformuleerd. Dit zijn twee belangrijke elementen die het Bolkestein-verhaal op de helling plaatsen.

Gelet op de gebeurtenissen in het Europees Parlement en wat er op 21 mei in de Belgische Ministerraad is gebeurd, vraag ik me af of er een beweging valt te constateren in dit verhaal.

02.02 Minister **Charles Picqué**: Mijnheer de voorzitter, deze vraag geeft mij de gelegenheid een korte samenvatting te geven van de laatste Europese Raad inzake consumenten. De Raad van 21 mei heeft het voorstel van Europese verordening en van de Raad betreffende de verkoopspromoties in de interne markt besproken. De bespreking had betrekking op een reeks elementen, zoals onder andere het probleem van de verkoopspromoties.

Ik deel u de essentiële elementen van het standpunt dat ik voor de Raad heb verdedigd mede. Ik meen dat een open markt zoals de Europese niet naar behoren kan functioneren als de reglementering van de handelspraktijken en in het bijzonder van de stimulering van de verkoop diepgaande verschillen tussen de lidstaten inhoudt. De harmonisatie is niet alleen nuttig maar zelfs onontbeerlijk voor een goede werking van de markt.

Ik vestigde de aandacht van de Raad op een paar moeilijkheden die deze tekst bevat. Ten eerste, wat de grond van het voorstel betreft, vormt de eerbiediging van het principe van het "hoge niveau van bescherming van de consumenten" zoals bepaald in het Europees Verdrag voor ons een fundamenteel principe waaraan men geen afbreuk kan doen. In dat opzicht is de tekst gebrekkig.

Ten tweede, het principe dat in het ontwerp van verordening wordt voorgestaan in de vorm van "een verbod om te verbieden" betekent een minimalistische benadering die ons niet van aard lijkt om een evenwichtige distributiemarkt te bestendigen.

Wij zijn ervan overtuigd dat de echte concurrentie door de overheid moet worden georganiseerd en dat zij niet aan de willekeur van de markt mag worden overgelaten. In dat opzicht lijkt het ongepast om een onbeperkte verkoop met verlies toe te laten. Wij zijn voor het behoud van het verbod op de verkoop met verlies. In vele landen, zowel van de Europese Unie als daarbuiten, is dat principe een fundamenteel element van eerlijke handel. Wij wensen dat een Europese harmonisatie van de voorwaarden en modaliteiten van de verkoop met verlies tot stand zou komen.

Ten derde, de toepassing van het principe van wederzijdse erkenning waarop het voorstel zich baseert, behoort beperkt te zijn wat het toepassingsveld ervan betreft, onder meer omwille van de bescherming van de gezondheid, des te meer omdat de voorgestelde harmonisatie minimaal is.

02.02 **Charles Picqué**, ministre: Le dernier Conseil européen de la Consommation a examiné la proposition de règlement européen ainsi que la proposition du Conseil relative aux promotions au sein du marché intérieur. La position que j'y ai défendue est qu'un marché européen ouvert ne peut fonctionner efficacement si la réglementation sur les pratiques commerciales n'est pas identique dans tous les Etats membres. Ce raisonnement vaut en particulier pour les promotions.

J'ai par ailleurs mis en lumière une série de points qui font obstacle. Le haut niveau de protection du consommateur est pour nous un principe fondamental qui doit être préservé. Nous estimons également que l'adage "interdit d'interdire" est minimaliste et insuffisant pour garantir un marché de la distribution équilibré. A notre estime, la véritable concurrence doit être organisée par l'Etat et elle ne peut être abandonnée aux hasards du marché. Nous sommes dès lors en faveur du maintien de l'interdiction de la vente à perte, un fondement essentiel du commerce équitable. Il convient donc de fixer de nouvelles limites à la reconnaissance mutuelle, essentiellement dans l'intérêt de la santé. Le règlement ne constitue pas, à nos yeux, un instrument adéquat pour harmoniser les propositions en matière de commerce. Ce type de document manque en effet de flexibilité pour

Ten vierde, het instrument dat door de Commissie wordt gekozen om de handelsvoorstellen te harmoniseren, te weten de verordening, lijkt ons weinig aangepast om aan de noodzakelijke flexibiliteit van de communautaire benadering in vergelijking met de nationale handelspraktijken, tegemoet te komen. Het past eveneens te onderstrepen dat, rekening gehouden met een gebrek aan definitie van veel begrippen in de tekst, zulks het sein op groen zou zetten voor grote juridische onzekerheid door aan de nationale besturen en rechters de zorg over te laten om dezelfde begrippen te interpreteren.

Om al die redenen mogen wij besluiten dat een richtlijn beter dan een verordening op het nagestreefde doel zou afgestemd zijn. Met betrekking tot de tekst hebben de meeste lidstaten talrijke reserves te kennen gegeven. Commissaris Bolkestein heeft niettemin duidelijk laten merken dat hij voort wil gaan in de door de Commissie voorgestelde richting. Wat de Raad betreft, ligt de bal in het kamp van het Deense voorzitterschap. Onze houding is overduidelijk en wij worden door de meeste landen gevolgd. Ik was verbaasd dat de grote meerderheid van de landen zich gelukkig achter onze houding schaarde. Ik ben ervan overtuigd dat een richtlijn om juridische redenen beter zou zijn dan een verordening. Verkoop met verlies maakt deel uit van het geheel van het voorstel van verordening.

02.03 Trees Pieters (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, ik ben zeer tevreden met de uitleg over wat er op 21 mei 2002 is gebeurd. Samen met de door het Europees Parlement geboekte vooruitgang zal dat mogelijk een van de elementen zijn om de heer Bolkestein van idee te doen veranderen. Laten wij het hopen.

Mijnheer de minister, u stelde vorige keer in uw antwoord dat voorafgaandelijk aan de Ministerraad van 21 mei 2002 nog overleg moest worden gepleegd met ministers Aelvoet en Daems. Zit u alledrie op dezelfde golflengte? Steunt de hele regering u daarin?

02.04 Minister Charles Picqué: Mijnheer de voorzitter, mevrouw Pieters, zoals eerder meegedeeld is er voorafgaandelijk een overleg geweest met genoemde ministers.

Dit overleg gaf aanleiding tot een brief gericht aan de Europese commissarissen die met het dossier zijn belast. Dat betreft inderdaad de heer Bolkestein, maar ook David Byrne. Ze zijn allebei betrokken bij die kwestie. Ik hou deze brief te uwer beschikking.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

03 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de federale wetenschappelijke instellingen" (nr. 7404)
- mevrouw Simonne Creyf aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "het Witboek inzake wetenschappelijke instellingen" (nr. 7429)
- mevrouw Muriel Gerkens aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "zijn voornemen om de dotaties toegekend aan de grote federale wetenschappelijke en culturele instellingen te verdubbelen" (nr. 7476)

03 Questions jointes de

- Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les institutions scientifiques fédérales" (n° 7404)

pouvoir servir tant à l'approche communautaire qu'aux pratiques commerciales nationales. De surcroît, le texte renferme une somme de concepts imprécis que les administrations nationales et les juges pourront interpréter librement. En définitive, une directive est, en l'espèce, bien plus appropriée qu'un règlement.

Bien que la plupart des Etats aient partagé nos observations, le commissaire Bolkestein a réaffirmé son intention de poursuivre dans cette direction. Pour le Conseil, la balle est dans le camp de la présidence danoise.

02.03 Trees Pieters (CD&V): Les informations fournies à propos de la réunion du 21 mai me satisfont. Peut-être l'attitude du commissaire Bolkestein pourrait-elle encore être corrigée. Les ministres Aelvoet et Daems se rallient-ils au point de vue du ministre Picqué?

02.04 Charles Picqué, ministre: Certainement. La concertation a donné lieu à l'envoi d'un courrier aux commissaires Byrne et Bolkestein. Ce dernier est à votre disposition.

- Mme Simonne Creyf au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le Livre blanc des institutions scientifiques fédérales" (n° 7429)
- Mme Muriel Gerken au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "sa volonté de doubler les dotations des grandes institutions scientifiques et culturelles fédérales" (n° 7476)

03.01 Frieda Brepoels (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, enkele dagen geleden vernamen we dat minister Picqué samen met zijn regeringscommissaris Ylieff het Witboek over de Federale Wetenschappelijke Instellingen, dat is afgerond en waarover hier reeds sprake was in het kader van de beleidsnota, voorstelde aan de pers. Natuurlijk betreuren wij het dat dit Witboek niet eerst inhoudelijk in deze commissie werd voorgesteld, want zover ik kon begrijpen uit de persartikels moest u nog met het volledige plan naar de regering. Het is op dat vlak natuurlijk een typisch dossier geworden van deze regering. Men kondigt veel aan en men belooft veel, men schept veel mogelijkheden die men allemaal wel wil realiseren, maar waar dan jammer genoeg achteraf nooit de middelen voor gevonden worden, of waarvoor tenminste vanwege de regering niet de eerste prioriteit geldt.

Mijnheer de minister, ik stel vast, als ik uw plannen mag geloven, dat voor de broodnodige modernisering van de instellingen over een periode van tien jaar niet minder dan 1 miljard euro zou vereist zijn. Dat zou gaan over heel veel dingen inzake de modernisering van de infrastructuur, van het patrimonium, maar ook van informatisering, veiligheidswerken, en tevens het stimuleren van het onderzoek. Daarnaast hebt u gesproken over de wijze waarop de instellingen in de toekomst beheerd zullen moeten worden als een uitvloeisel van de Copernicus-hervorming, over de beheersfuncties die gemoderniseerd worden, de autonomie die vergroot wordt en de samenwerking met gewesten en gemeenschappen. Kortom, een modernisering in het algemeen van de Federale Wetenschappelijke Instellingen voor de volgende jaren.

Ik zou graag een kopie van dat voorstel willen krijgen en ook toegelicht zien voor de commissie. Ik zou ook willen vernemen hoe u de realisatie van dat Witboek concreet plant – dus niet alleen in ideeën en gedachten – en met welke partners u dit wenst uit te voeren. Ik zou ook graag vernemen wat de Ministerraad daarover vorige week, bij uw voorstelling van het Witboek, heeft gezegd. Welke engagementen heeft de regering reeds genomen? Welke maatregelen kunt u nemen in het vooruitzicht van de eerstvolgende begroting?

03.02 Simonne Creyf (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, dat Witboek is inderdaad al geruime tijd beloofd. Ik herinner mij ook nog dat tijdens de begrotingsbesprekingen vorig jaar regeringscommissaris Ylieff reeds aankondigde dat hij met een Witboek bezig was. In La Libre Belgique van 31 mei konden we lezen dat dit Witboek er is. We konden er ook al de essentie in lezen van wat in het Witboek zal staan. Een aantal dagen later konden we ook in De Morgen lezen dat er zal worden geïnformatiseerd en gemoderniseerd; dat de veiligheid zal worden verhoogd, dat het beheer zal verbeterd worden, enzovoort. Het zijn zaken die wij al jaren vragen aan de opeenvolgende bevoegde PS-ministers. Ik ben in 1991 in de Senaat gekomen en op dat ogenblik was PS-minister Dehousse bevoegd voor de Federale Wetenschappelijke Instellingen.

03.01 Frieda Brepoels (VU&ID): J'ai appris par la presse que le ministre a mis la dernière main au Livre blanc sur les institutions scientifiques fédérales. Nous déplorons que la primeur n'en ait pas été réservée à la commission. Selon ce Livre blanc, le coût de l'indispensable modernisation des institutions représenterait environ 1 milliard d'euros en dix ans. J'aimerais recevoir une copie du Livre blanc et obtenir quelques éclaircissements du ministre. Comment le ministre compte-t-il traduire le contenu du Livre blanc? Quels engagements le gouvernement a-t-il pris?

03.02 Simonne Creyf (CD&V): Lors des dernières discussions budgétaires, le commissaire du gouvernement, M. Ylieff, a annoncé la publication d'un Livre blanc sur les institutions scientifiques fédérales. Il est prévu d'informatiser, de moderniser, d'améliorer la sécurité, de mieux gérer, etc. Depuis que je suis arrivée au Sénat, en 1991, nous n'avons cessé de réclamer ces mesures. Les institutions

Sindsdien is er telkenmale een PS-minister bevoegd geweest voor de federale wetenschappelijke instellingen. Als men nu vaststelt dat die instellingen verwaarloosd werden, dan is dat een late bekentenis. Ik ben blij dat ze er eindelijk komt, maar ik wil in de kwestie wel verwijzen naar de bevoegdheid die de PS-ministers al jaren dragen ten aanzien van de federale wetenschappelijke en culturele instellingen.

Ik ben blij dat het Witboek er uiteindelijk komt, omdat die instellingen het werkelijk verdienen. Ik ben ook blij dat regeringscommissaris Ylieff nu spreekt over de internationale uitstraling, het belang van die instellingen enzovoort.

Ik kom tot mijn concrete vragen.

Ik ben heel blij dat het Witboek er eindelijk is, maar ik sluit mij aan bij de opmerking van Frieda Brepoels. U hebt eerst de pers ingelicht, maar wij hopen dat het Witboek ook in het Parlement wordt voorgesteld. Ik hoop dat wij een exemplaar zullen krijgen en dat we de kans zullen krijgen hierover een uitvoerig debat te voeren. Het ontwerp zou vrijdag op de Ministerraad zijn voorgelegd. Is het daar inderdaad besproken? Wat is er afgesproken? Is er in een timing voor de implementatie voorzien? Is er in de regering een akkoord over de financiering? Waarom komt het Witboek er nu pas, één jaar vóór de verkiezingen, terwijl regeringscommissaris Ylieff de problemen toch veel langer moet kennen? Zoals collega Brepoels, vraag ik mij af of er iets van in huis zal komen. Zal het meer zijn dan een voorstel? Welke garanties hebt u dat er inderdaad iets zal veranderen voor de federale wetenschappelijke en culturele instellingen?

03.03 Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Monsieur le président, monsieur le ministre, si je me suis jointe aux présentes questions c'est, notamment parce que je tenais à exprimer mon intérêt pour ce Livre blanc dont je souhaite, en outre, pouvoir découvrir le contenu. De plus, tous les écologistes portent un intérêt particulier à toutes ces institutions scientifiques qui représentent une part importante du patrimoine et de l'esprit scientifique et innovant nécessaires au développement de notre société. C'est donc avec un grand intérêt et un grand plaisir que j'ai appris l'existence de ces projets résultant du Livre blanc.

Nous sommes actuellement en période d'élaboration budgétaire et un travail à long terme est prévu. Il n'est d'ailleurs pas possible de faire autrement. Je voudrais savoir dans quelle mesure le gouvernement se sent impliqué par cette problématique. En effet, si la Belgique consacre de plus en plus de moyens à la recherche scientifique, ces derniers restent particulièrement maigres puisque le budget en recherche et développement représente 1,36% et que l'industrie finance 67% de la recherche scientifique. Je m'interroge donc quant au rôle que l'Etat peut avoir dans ce secteur.

Comme mes collègues, je souhaiterais profiter de cette occasion pour envisager l'organisation d'un débat avec les différentes personnes concernées par ces dossiers. Cela nous permettrait de travailler ensemble sur un plan et d'examiner l'intérêt du maintien de ces institutions au niveau fédéral dans le souci de la sauvegarde de

scientifiques fédérales étaient alors du ressort du ministre PS Dehousse; tous les ministres qui lui ont succédé étaient PS comme lui. Si ces institutions semblent aujourd'hui abandonnées, les ministres PS en sont partiellement responsables.

Nous avons été informés par la presse de la teneur du Livre blanc; quand le ministre informera-t-il le Parlement? Pourrait-il nous transmettre un exemplaire? Existe-t-il au sein du gouvernement un accord sur le plan et sur son financement? Pourquoi ce Livre blanc n'est-il publié qu'un an avant les élections?

03.03 Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Ik heb me bij mijn collega's aangesloten omdat ook wij veel belang hechten aan dat Witboek en aan de wetenschappelijke en culturele instellingen. Hun werk is onontbeerlijk en we moeten denken aan hun beheer op lange termijn.

Te meer daar tegelijkertijd al een aantal inspanningen werden gedaan, maar toch blijft het deel van de begroting dat bestemd is voor wetenschappelijk onderzoek erg pover. Wij zijn van oordeel dat het moet worden opgetrokken en dat die instellingen federaal moeten blijven om hun niveau en hun onafhankelijkheid te vrijwaren.

leur intégrité.

03.04 Minister **Charles Picqué**: Mijnheer de voorzitter, dit Witboek is een ambitieus project dat de tenuitvoerlegging van actieprogramma's voorstelt met de bedoeling deze instellingen een gemoderniseerde infrastructuur te bieden met meer veiligheid voor het publiek, het personeel en de collecties en hen in te schakelen in de Europese onderzoeksruimte, die ook in een ander verslag is geïnteresseerd.

Il est également évoqué dans un autre rapport auquel vous faites allusion et dans lequel on étudie notamment les différentes sources de financement.

Het Witboek houdt eveneens een grondige modernisering in van deze instellingen. Zonder in detail te treden kan ik zeggen dat het Witboek voorstelt om elke instelling om te vormen tot een zelfstandig agentschap, gebonden aan een doelstellingencontract. Het personeelsbeheer zal volledig worden gedecentraliseerd, de leidende functies worden gebonden aan een mandaat en de controle op het beheer wordt versterkt.

Ik herinner eraan dat verschillende maatregelen reeds genomen zijn. Sommige maatregelen hebben tot doel een aantrekkelijker werkomgeving te creëren, zoals de opleiding van de wachters of de premie voor de boekhouders. Andere maatregelen leiden tot een betere wetenschappelijke werking, zoals bijvoorbeeld de hergroepering van de onderzoekskredieten in een enveloppe waarbij wij zorgen voor een samenwerking tussen de instellingen en de externe partners. Nog andere maatregelen schenken aandacht aan de verbetering van het imago van dergelijke instellingen, zoals de uitgave en de verspreiding op grote schaal van informatiebrochures, de organisatie van opendeurdagen enzovoort.

De uitvoering van de nodige investeringen zal over enkele jaren worden verspreid waarbij in eerste instantie de voorkeur wordt gegeven aan de meest dringende aspecten, zoals de veiligheid van het publiek en de veiligheid van de collecties. Om de modernisering van deze instellingen tot een goed einde te brengen stelt het Witboek acht actieprogramma's voor. Voor elk actieprogramma afzonderlijk stelt het Witboek een stand van zaken op en stipfelt het de te ondernemen acties uit. Ook de budgettaire maatregelen ter uitvoering van de modernisering worden erin uitgewerkt.

Het lijkt mij nogal voorbarig om gedetailleerd te antwoorden op uw vragen betreffende de timing en het financieringsplan. De heer Ylief en ikzelf zullen binnenkort in de Ministerraad een nota indienen voor de uitvoering van de eerste fase van het Witboek, waarvoor financiële steun nodig zal zijn. Het is de eerste keer dat wij een dergelijk Witboek opstellen, rekening houdend met de verzuchtingen en behoeften van de verantwoordelijken van de instellingen. Vergeet ook niet dat het Witboek samen met hen is opgesteld.

Wat heeft de regering gedaan? Ik zal zeker niet zegevieren.

Je ne vais pas triompher ici en prétendant que le gouvernement a accepté tout ce qui se trouve dans le Livre blanc et que l'on dépensera des centaines de millions d'euros au cours des années qui viennent. En tout cas, on ne fera certainement pas de dépenses

03.04 **Charles Picqué**, ministre: Ce Livre blanc est un projet ambitieux. Les institutions se verront dotées d'une infrastructure modernisée, plus sûre pour le public, le personnel et les collections; elles seront intégrées dans l'Espace européen de Recherche. Par ailleurs, le Livre blanc introduit les principes de la réforme Copernic. Le Livre blanc veut faire de chaque institution une agence autonome soumise à un contrat impliquant des objectifs.

Des mesures ont déjà été prises en vue de créer un environnement de travail plus attractif, de garantir un meilleur travail scientifique et de rehausser l'image des institutions scientifiques fédérales.

Les investissements nécessaires seront répartis sur plusieurs années, la priorité allant aux phases les plus urgentes, comme par exemple la sécurité.

Afin de mener à bonne fin la modernisation, le Livre blanc présente huit programmes d'action. Vos questions sur le calendrier et le plan de financement me semblent prématurées, mais Yvan Ylief et moi-même soumettrons prochainement au Conseil des ministres une note en vue de l'exécution d'une première phase nécessitant neuf millions d'euros.

Le Livre blanc a été rédigé en collaboration avec les responsables des institutions.

Ik triomfeer niet: ik heb nooit gezegd dat de regering beloofd heeft de geldkraan onbepert open te draaien. Die woorden mag u mij niet in de mond leggen. Maar ik hoop dat daar al meteen bij het begin van de begrotingsbesprekingen in september over gepraat zal worden.

durant l'année à venir. Que l'on ne me fasse pas dire que le gouvernement a accepté d'ouvrir le portefeuille sans limite. Cependant, j'ai souhaité que nous en discutons lors de l'élaboration du budget en septembre prochain.

Nous nous trouvons dans un tournant de l'histoire de ces institutions.

We moeten de uitdaging van de nummering aangaan. We moeten de bewaking en de bescherming van de collecties absoluut verbeteren. Ik meen dat de Staat een belangrijke inspanning moet leveren om de modernisering te realiseren; we kunnen ook rekening houden met andere financiële mogelijkheden. Ik denk, bijvoorbeeld, aan middelen van de Koning Boudewijnstichting, wat in het Witboek is vermeld, de Nationale Loterij enzovoort.

De toute manière, nous ne pourrions faire l'économie d'un débat sérieux concernant l'avenir de ces institutions. Bien entendu, vous pouvez recevoir un exemplaire de ce Livre blanc. Si je le dépose aujourd'hui, c'est parce que je crois que nous sommes à un moment clé de l'histoire de ces institutions. Quand je compare avec d'autres pays, je me rends compte que nous devons faire un effort. Les énergies sont intactes, les motivations sont grandes dans les institutions. Compte tenu de la sortie de fonction d'un certain nombre de responsables, nous devons partir sur une base nouvelle avec un plan pour les nouveaux responsables des institutions.

Pour répondre à Mme Gerken, je dirai que, dans le même temps, nous avons publié un rapport sur l'état de la recherche scientifique en Belgique. Je serai bref à ce sujet. Si vous souhaitez m'interroger plus en détail sur ce rapport une autre fois, je me ferai un plaisir de vous répondre.

Que remarquons-nous? Il est vrai que nous sommes, en termes de crédit public, en dessous de la moyenne européenne. Nous sommes cependant en train de rattraper ce retard parce qu'il y a visiblement plus d'efforts consentis ces dernières années, en pourcentage, en Belgique que dans d'autres pays. Je ne me satisfais pas d'une analyse consistant à dire qu'on n'investit pas assez dans la recherche scientifique en Belgique. On peut évidemment toujours investir plus! Mais, dans certains grands pays, on comptabilise dans la recherche scientifique – à concurrence de 30 à 40% – les recherches en matière militaire, ce que nous faisons peu chez nous pour des raisons que je ne dois pas vous décrire. Il est évident que dans ces pays, on confond un peu des pommes et des fraises!

Par ailleurs, dans le secteur privé, la moyenne est bonne. Au niveau du rayonnement de nos chercheurs, les résultats sont bons. Il existe des paramètres pour pouvoir identifier la reconnaissance scientifique des chercheurs belges à l'étranger. Il y a donc des éléments positifs. Il y a le Livre blanc sur les institutions scientifiques et il y a le rapport. Je propose que nous ayons un débat sur ce rapport.

De regering nam akte van het Witboek. Dat betekent voor mij dat de doelstellingen en de bedoeling van het Witboek niet worden betwist. Uiteraard moet er thans een begrotingsbespreking plaatsvinden om de financiële inspanningen van de Staat te evalueren.

Ik heb de indruk dat niemand in de huidige omstandigheden de

Ik geloof dat we ons op een keerpunt bevinden in de geschiedenis van de betrokken instellingen.

Nous devons relever le défi et mieux protéger les collections. L'Etat doit consentir de substantiels efforts mais il ne faut pas perdre de vue d'autres sources telles que la Fondation Roi Baudouin et la Loterie Nationale.

Wij moeten een ernstig debat over de toekomst van die instellingen voeren. Daar kunnen we niet omheen. We moeten kijken wat onze buurlanden doen, en inzonderheid meer gaan investeren in wetenschappelijk onderzoek.

Ik wil er wel op wijzen dat allerhande onderzoekswerk van militaire aard in sommige landen simpelweg als wetenschappelijk onderzoek geclassificeerd wordt. Dat gebeurt bij ons zelden!

De mensen die voor die instellingen werken, zijn erg gemotiveerd. Daar moeten we rekening mee houden, en we moeten ook meer aandacht hebben voor het aandeel van de Belgen die in het buitenland wetenschappelijk onderzoek verrichten.

Les efforts consentis par l'Etat devront être évalués dans le cadre d'une discussion budgétaire. Dans les circonstances actuelles, nul ne peut néanmoins nier les fondements de cette étude.

Het is duidelijk dat die instellingen moeten worden geherfinancierd. Wij beschikken thans over een strategisch plan, wat een groot voordeel is.

Les reproches portaient sur l'absence de stratégie globale.

Die intenties zijn bekend. Nu

grondslag van de studie kan negeren of ontkennen.

Il est clair que ces institutions ont, aujourd'hui besoin d'être refinancées. Une discussion à ce sujet aura lieu lors de l'élaboration du budget et, comme c'est toujours le cas, ce ne sera pas facile. Toutefois, nous disposons aujourd'hui d'un plan stratégique.

Het verwijt was dat een globale strategie ontbrak en dat de begrotingsbespreking moest worden gebaseerd op concrete bedoelingen. Die bedoelingen zijn thans bekend.

Ces intentions sont connues. Il faut maintenant opérer des choix.

Selon moi, le premier choix budgétaire à faire doit avoir trait à la protection du patrimoine de ces institutions. En effet, la perte ou le vol d'une pièce est très néfaste pour l'image de ces dernières.

La numérisation doit être un autre objectif.

Vient, ensuite, la discussion avec la Régie des Bâtiments concernant un planning relatif à la modernisation des infrastructures.

03.05 Frieda Brepoels (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, ik wil daar kort op reageren. Ik stel vast dat de minister antwoordt zoals ik verwacht had. Hij heeft een heel mooi plaatje opgehangen van alles wat nodig is voor onze federale wetenschappelijke instellingen, noden die wij al decennia kennen. De regering heeft akte van genomen van het Witboek, zegt de minister. De doelstellingen ervan worden niet betwist maar ook niet bevestigd en de financiële consequenties worden niet onder ogen gezien.

Mijnheer de minister, u zegt dat u nu al weet dat de begrotingsbesprekingen moeilijk zullen worden en dat u geen honderden miljoenen zult kunnen investeren, zeker niet de volgende jaren. Ik vraag me af welk beeld u eigenlijk wil ophangen wanneer men behoeften naar voren brengt ter waarde van 1 miljard euro terwijl u al zegt dat u uit de volgende begrotingsronde zelfs geen honderden miljoenen zult kunnen halen. Ik vraag me af met welke slakkengang u de opties van dat Witboek dan wil realiseren?

Mijnheer de minister, u hebt gezegd dat wij een kopie zouden krijgen van het Witboek. Ik wil u vragen wanneer dat Witboek gedeponereerd wordt op het secretariaat. U hebt ook een debat terzake toegezegd. Zal dat plaatsvinden ter gelegenheid van de begrotingsbesprekingen of wanneer wordt het gepland?

03.06 Simonne Creyf (CD&V): Mijnheer de minister, ik wil herhalen dat ik het een bijzonder goede zaak vind dat het Witboek besteld werd. Inderdaad, de problemen van onze wetenschappelijke instellingen zijn groot. Zo is er onlangs een onderzoek geweest naar de veiligheidssituatie in alle federale wetenschappelijke instellingen. Ook de wervingsprocedure voor het aanvullen van de personeelsformatie is een probleem. Ik heb daar al eerder op gewezen. Dat is een eindeloze procedure. Het zou veel beter zijn op dat vlak een grotere autonomie te geven aan de instellingen zelf. Er zijn personeelsproblemen, alsook problemen met de infrastructuur. Kortom, de problemen zijn veelvuldig en gekend.

moeten er keuzes worden gemaakt, in de eerste plaats op begrotingsvlak.

03.05 Frieda Brepoels (VU&ID): Le ministre a, une fois de plus, énuméré les différents besoins mais ils sont connus depuis belle lurette. Il n'est toutefois pas tenu compte des répercussions financières. Le ministre s'attend déjà à une discussion du budget difficile alors les besoins ne représentent qu'un milliard d'euros.

Quand le ministre transmettra-t-il une copie du Livre blanc au secrétariat? Quand pourrions-nous en débattre?

03.06 Simonne Creyf (CD&V): Il faut se féliciter de la publication du Livre blanc. Les problèmes sont nombreux et ils ont été identifiés. Il existe désormais un plan mais, à défaut de financement, il ne débouchera sur rien. Il faut opérer des choix. Faut-il confier la gestion des institutions scientifiques fédérales à des scientifiques ou à des managers?

U hebt gelijk wanneer u zegt dat het grote voordeel is dat er nu een plan is. Dat is inderdaad zo. Een plan zonder financiering is natuurlijk geen volledig plan. Ik volg u wanneer u zegt dat men misschien in fases kan werken aan dat plan. Maar dan moet er toch een zekere consequentie en een zekere continuïteit zijn. Anders gaat het om de zoveelste diagnose die niet naar een oplossing leidt.

Ik wil ook onderstrepen dat in dat plan keuzes gemaakt moeten worden. Ik geef een voorbeeld. Een van de punten waarover ik een debat zou willen houden, betreft de beheerders van wie u zegt dat ze naast hun wetenschappelijke kwaliteiten ook managerkwaliteiten zullen moeten hebben. Daar moet over gediscussieerd worden. Wat moet de beheerder van zo'n wetenschappelijke instelling nu zijn? Moet die inderdaad een manager zijn? Of moet die een wetenschapper zijn? Dat soort keuzes zal moeten worden gemaakt. Het zou interessant zijn daarover met zijn allen eens na te denken. Wij zouden ook mensen uit die wetenschappelijke instellingen kunnen horen en er dan een debat over houden.

Mijnheer de voorzitter, ik wil er dus op aandringen – misschien naar aanleiding van de begroting maar liever nog op een ander moment omdat we dan meer ruimte hebben – dat we een debat zouden houden over een aantal opties die uit het Witboek naar voren komen.

03.07 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Monsieur le président, monsieur le ministre, il est effectivement important qu'un plan s'étalant sur dix ans soit élaboré pour remettre enfin ces institutions à flot. Il est réaliste de découper ce plan en phases successives pour pouvoir le concrétiser. Vous prévoyez des priorités: sécurité des connections, évolution des technologies numériques, etc.

J'insisterai toutefois aussi sur la dynamique du personnel car ces institutions ont besoin d'une gestion plus autonome. Pour moi, la nomination de directeurs type manager ou type scientifique est secondaire. Il faut plutôt s'interroger sur l'avenir de ces institutions. La question est de choisir des personnes qui veulent entretenir et développer le dynamisme de ces institutions et leur créativité.

Vous dites que vous allez bientôt présenter la première phase du plan au conseil des ministres. Une date est-elle déjà prévue ou bien ces discussions au sein du gouvernement n'auront-elles lieu qu'en septembre, lors de l'élaboration du budget?

03.08 Minister Charles Picqué: Mijnheer de voorzitter, ik zal ervoor zorgen dat de commissie zo vlug mogelijk een exemplaar van het Witboek ontvangt.

Ik meen dat heel wat problemen, zoals het probleem van de aanwervingen, opgelost zullen worden wanneer het principe van de autonomie dat in het Witboek naar voren wordt gebracht, volledig kan spelen. We hebben effectief een moeilijk debat gevoerd in verband met de bekwaamheden van degenen die de leidende functies op zich zullen nemen, dus in verband met de beheerders. De vraag rijst op welke grond een keuze dient te worden gemaakt: op grond van de wetenschappelijke bekwaamheden dan wel op grond van de managementbekwaamheden.

Ik heb een voorstel dat gedeeltelijk de logica van de Copernicus-

Il me paraît utile de consacrer un débat distinct à cette question à l'issue de l'examen du budget.

03.07 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Het is inderdaad belangrijk dat men over een tienjarenplan beschikt. Het ware realistisch om dat in fases op te delen.

Ik leg de nadruk op het belang van de inzet van de personeelsleden van die instellingen, die nood hebben aan een meer autonome, dynamische en creatieve werking.

Werd al een datum afgesproken voor de begrotingsbesprekingen binnen de regering?

03.08 Charles Picqué, ministre: Je transmettrai un exemplaire du Livre blanc dans les meilleurs délais.

Le débat sur les compétences des gestionnaires fut difficile. Les compétences scientifiques doivent primer mais une mission d'appui sur le plan administratif et du personnel est indispensable.

In september zullen wij een akkoord sluiten over de eerste schijf van financiële middelen. Er

hervorming volgt, omdat ik ervan overtuigd ben dat het beheer van de wetenschappelijke instellingen gekenmerkt wordt door specificiteit. We zijn van het principe uitgegaan dat de wetenschappelijke bekwaamheden dominant moeten zijn bij degenen die zich bezighouden met de organisatie en het beheer. Naast de directeur met wetenschappelijke bekwaamheden, is het onontbeerlijk dat een persoon de steuntaak op het gebied van de administratie en het personeelsbeleid op zich neemt. Bijgevolg is er een organigram opgesteld, rekening houdend met die beschouwingen.

Comment allons-nous travailler? Comme je l'ai dit tout à l'heure, je pense que c'est en septembre que nous devons nous mettre d'accord sur une première tranche de moyens financiers, s'orientant vers une priorité et en tenant compte du fait que le plan que nous avons imaginé doit, en termes financiers, s'échelonner sur une petite dizaine d'années. Il ne faut pas rêver. Je veux bien faire des promesses ici et dire que nous allons tout régler dans les deux ans à venir, mais c'est budgétairement difficile. Nous devons donc établir un timing et cette proposition de timing existe.

bestaat een voorstel over de *timing* van de verschillende stadia.

Le Livre blanc offre un éventail de propositions, mais il est impossible de toutes les concrétiser dans un délai de deux ans.

Dit alles zal niet in twee of drie jaar tijd kunnen worden verwezenlijkt. In de eerste fase staat de bespreking van de begroting op het programma.

Ik herhaal, het Witboek biedt al genoeg stof tot nadenken over de toekomst.

Als antwoord op de opmerkingen van mevrouw Brepoels kan ik het volgende zeggen. Het Witboek vertegenwoordigt inderdaad een waaier van voorstellen. Dat is de kwaliteit van het Witboek. Het bevat een reeks doelstellingen die beantwoorden aan de verschillende hedendaagse uitdagingen van de instellingen. Er is echter geen sprake van een verwezenlijking van alle in het Witboek voorgestelde doelstellingen in de loop van de komende twee jaren.

Il est certain que l'on ne pourra pas réaliser tout cela en deux ou trois ans. Une série de propositions ont été faites. Elles seront évidemment échelonnées dans le temps.

La prochaine étape sera la discussion budgétaire. Lisez le Livre blanc. Il constitue un outil de réflexion sur l'avenir de ces institutions. Auparavant, il n'en existait pas. Ceci explique qu'à tort ou à raison, certains étaient persuadés que l'on ne pouvait pas décider une augmentation des budgets sans connaître la stratégie globale adoptée pour l'avenir.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

04 Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de steun van het Waalse gewest aan de Ierse luchtvaartmaatschappij Ryanair" (nr. 7381)

04 Question de M. Karel Van Hoorebeke au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les aides de la Région wallonne à la compagnie aérienne irlandaise Ryanair" (n° 7381)

04.01 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): Mijnheer de minister, ik kan kort zijn. Ik heb u over de materie immers reeds ondervraagd op 14 november 2001. U hebt zelf gesteld dat ik op de problematiek later wellicht nog zou terugkomen.

U kent de problematiek. In november 2001 heb ik mijn standpunt terzake uiteengezet. Ik heb geen probleem met het beginsel van de vrije markt en met de vrije concurrentie op voorwaarde dat de

04.01 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): Je souhaite revenir sur une question du 14 novembre 2001 concernant l'aide accordée par la Région wallonne et la ville de Charleroi à Ryanair. Je ne suis nullement opposé au marché libre ni à la libre concurrence, pour peu

concurrentie op een faire manier gebeurt. In het verleden waren er signalen dat Ryanair met de luchthaven van Charleroi als thuisbasis, onrechtstreeks wordt gesubsidieerd door de stad Charleroi en door het Waals Gewest. U hebt terzake een brief geschreven naar de Europese commissaris. Er zou een onderzoek zijn ingesteld door mevrouw de Palacio. In november 2001 had u nog geen concrete informatie over dat onderzoek. We staan nu 6 maanden verder. Alhoewel het een materie is die zich op het Europees niveau afspeelt, zijn de nationale parlementen, mijns inziens, bevoegd om te volgen wat er binnen de nationale omschrijving gebeurt en wat de Europese commissaris terzake uitricht.

Mijnheer de minister, is het resultaat van het onderzoek, ingesteld door Europees commissaris Loyola de Palacio, reeds bekend? Zo ja, blijkt uit het onderzoek dat er sprake kan zijn van concurrentievervalsing? Wat is de huidige stand van zaken? Beschikt u over aanwijzingen dat de stad Charleroi en het Waals Gewest doorgaan met hun zogenaamde ondersteunende maatregelen die als concurrentievervalsing kunnen worden beschouwd?

04.02 Minister **Charles Picqué**: Mijnheer de voorzitter, tot heden heb ik nog geen kennis gekregen van de resultaten van het onderzoek dat door de Europese Commissie wordt gevoerd.

Ik herinner eraan dat het dossier uitsluitend onder de bevoegdheid van het Waals Gewest valt. Elke inmenging van de federale overheid in het beheer van een gewestelijke materie is in strijd met de federale loyaliteit. Ik kan me inbeelden wat er zou gebeuren als ik me zou inmengen in een Vlaamse luchthaven. De vragen zouden losbarsten.

Mijnheer Van Hoorebeke, u zult begrijpen dat het mij niet toekomt om te oordelen over beslissingen door een gewestelijke overheid. De hamvraag is of er sprake is van concurrentievervalsing of niet. Ik ben niet in staat mij hierover uit te spreken. Het is de Europese Commissie die daarover moet oordelen. Ik weet niet wanneer het advies van de Europese Commissie beschikbaar zal zijn. Ik wacht af. Ik ben hiervoor niet bevoegd.

04.03 **Karel Van Hoorebeke** (VU&ID): Ik wil reageren op het korte, nietszeggende en bovendien niet aanvaardbare antwoord van de minister.

Het lijkt me te gemakkelijk om te argumenteren dat het hier gaat om een uitsluitend Waalse aangelegenheid en dat u als federaal minister geen enkele bevoegdheid terzake hebt. Daar hebt u inderdaad gelijk in, maar u hebt wel de bevoegdheid, mijnheer de minister, om de Europese commissaris te verzoeken om een snelle afhandeling van het onderzoek en eveneens om de resultaten van het onderzoek zo snel mogelijk te verkrijgen. Dat was het antwoord dat ik graag van u had vernomen en niet uw nietszeggende antwoord van daarnet.

Ik heb het nu even niet over het Vlaamse of Waalse Gewest, mijnheer de minister, maar concurrentievervalsing op Europees vlak heeft rechtstreekse gevolgen voor de economie van een bepaalde regio of land. Als federaal minister bevoegd voor de economie kunt u zulks niet dulden. Hoewel u dus geen rechtstreekse inmengingbevoegdheid hebt, wat te aanvaarden is, is het wel uw plicht om bij de Europese commissaris aan te dringen om uitsluitel

que cette concurrence soit loyale. Il y a six mois déjà, la commissaire européenne, Mme Loyola de Palacio, avait demandé une enquête au sujet de l'aide provenant de la Région wallonne et de la ville de Charleroi.

Les résultats de cette enquête sont-ils connus? Dans l'affirmative, ces résultats prouvent-ils l'existence d'une distorsion de la concurrence? La ville de Charleroi et la Région wallonne continuent-elles à prendre des mesures devant être considérées comme une distorsion de la concurrence?

04.02 **Charles Picqué**, ministre: Je n'ai pas encore reçu les résultats de l'enquête de la Commission européenne.

Ce dossier ressortit intégralement à la compétence de la Région wallonne. Dès lors, vous comprendrez que je ne puis porter de jugement en cette matière.

Par ailleurs, c'est à la Commission européenne qu'il appartient de déterminer si, en l'espèce, il est question ou non de distorsion de la concurrence.

04.03 **Karel Van Hoorebeke** (VU&ID): Voilà qui me paraît un peu trop facile. Vous ne pouvez pas intervenir, c'est vrai, mais vous devriez au moins demander à la Commission qu'elle fournisse des informations sur l'enquête.

te geven aangaande een klacht die daaromtrent is ingediend.

Ik stel vandaag dus vast dat u 6 maanden na het ogenblik van mijn eerste vraag schromelijk in gebreke blijft om duidelijkheid te geven omtrent het al of niet bestaan van de klacht en de al of niet aanwezige concurrentievervalsing. Ik zou u willen vragen om te informeren bij de bevoegde Europese commissaris en om daaromtrent zo spoedig mogelijk een antwoord te geven.

04.04 Minister **Charles Picqué**: Ik heb enkele maanden geleden reeds een brief aan de heer Kubla in de Europese Commissie gestuurd, waarop hij ook heeft gereageerd. Ik heb zulks gedaan om de gemoederen te bedaren omdat ik voelde dat een spanningsveld ontstond. Meer kan ik echter niet doen.

04.04 **Charles Picqué**, ministre: Je puis vous dire que j'ai envoyé une lettre au sujet de cette affaire au ministre Kubla il y a quelques mois, histoire de faire tomber un peu la tension dans ce dossier.

04.05 **Karel Van Hoorebeke** (VU&ID): U kunt misschien nog eens aandringen. U kunt nog eens een brief schrijven naar of telefoneren met de Europese commissaris om uitsluitsel te vragen. Het gaat hier immers om geruchten die blijven zweven. Het is niet goed dat, zelfs indien het onjuist is te beweren dat er concurrentievervalsing is, die sfeer blijft bestaan. Ofwel is er concurrentievervalsing, ofwel niet, maar dat moet zo spoedig mogelijk worden uitgeklaard.

04.05 **Karel Van Hoorebeke** (VU&ID): Ne pourriez-vous vous adresser à la Commission européenne, par téléphone ou par courrier? L'atmosphère négative subsiste.

Als federaal minister behoort het volgens mij tot uw bevoegdheid om bij de Europese commissaris aan te dringen teneinde daarover snel duidelijkheid te krijgen.

04.06 Minister **Charles Picqué**: Mijn bevoegdheid is beperkt in dat geval. Ik kan niet meer doen.

04.07 **Karel Van Hoorebeke** (VU&ID): Ik heb u ook niet gevraagd om bij het Waalse Gewest tussenbeide te komen.

04.08 Minister **Charles Picqué**: Ik kan erop aandringen dat men echt onderzoek verricht, maar dat is alles.

04.09 **Karel Van Hoorebeke** (VU&ID): Dat waren ook mijn vragen, mijnheer de minister. Ik heb niks anders gevraagd.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

05 **Samengevoegde interpellaties van**

- de heer **Hagen Goyvaerts** tot de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de Nederlandse vertaling van normen" (nr. 1303)

- mevrouw **Frieda Brepoels** tot de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de vertaling in het Nederlands van de Europese normen" (nr. 1309)

05 **Interpellations jointes de**

- M. **Hagen Goyvaerts** au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la traduction néerlandaise des normes" (n° 1303)

- Mme **Frieda Brepoels** au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la traduction néerlandaise des normes européennes" (n° 1309)

05.01 **Hagen Goyvaerts** (VLAAMS BLOK): Mijnheer de minister, ik heb dit initiatief genomen om u over de problematiek van de beschikbaarheid van Nederlandstalige vertalingen van NBN- en

05.01 **Hagen Goyvaerts** (VLAAMS BLOK): De plus en plus de compétences en matière de

vooral van EU-normen te ondervragen. Ik ben immers van oordeel dat de toestand bij het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN) ernstig genoemd kan worden. Ik wijs vooral op de correspondentie die terzake gevoerd is door de directeur-generaal van het BIN, de heer Voorhof, onder meer ter attentie van de Kamer. U bent ongetwijfeld van die briefwisseling op de hoogte. Ik kom daar straks nog op terug.

Ik schets even de context. Doordat Europa steeds meer de bevoegdheden inzake normalisatie naar zich toe trekt – en ik kan nog begrijpen dat men dat doet in het kader van de harmonisatie op technisch vlak – worden op Europees vlak nog bijna uitsluitend in het Engels gestelde normen aangenomen en goedgekeurd. Teneinde aan de twee belangrijkste machtsblokken in Europa – Frankrijk en Duitsland – tegemoet te komen, heeft men onder het mom van transparantie bij wijze van spreken een gunst verleend aan de Fransen en de Duitsers, omdat de Fransen via hun AFNOR-instituut en de Duitsers via hun DIN-instituut erin geslaagd zijn de Europese autoriteiten te overtuigen een Duitse en een Franse vertaling ter beschikking te stellen. Wat de andere landen betreft, ook België, is de Europese Unie blijkbaar minder enthousiast om voor hen in een vertaling te voorzien, en dat niettegenstaande het Nederlandse taalgebied nagenoeg 20 miljoen mensen telt.

Het enthousiasme van de Europese Unie zal de volgende jaren blijkbaar niet vergroten, integendeel. Vanaf 2003 zullen er geen financiële middelen meer ter beschikking gesteld worden voor zogenaamde niet-officiële vertalingen. Bijgevolg verschuift dat initiatief naar het lokale niveau, in dit geval naar België en Nederland. Juist daar wringt blijkbaar het schoentje, in die zin dat de directeur-generaal nogal boude uitspraken heeft gedaan in zijn briefwisseling. Ik wil een aantal elementen uit die briefwisseling gebruiken om de ernst van de zaak in het daglicht te stellen.

Ik citeer directeur-generaal Voorhof: “Het BIN is zich ten zeerste bewust van het feit dat niet alle NBN-normen verkrijgbaar zijn in het Nederlands, en betreurt dit. Spijtig genoeg is het niet mogelijk, althans niet tot op heden, om steeds te kunnen voorzien in Nederlandstalige versies van de in België gepubliceerde normen”. Ik denk dat deze kritiek al voldoende krachtig is. Wanneer we kijken naar de hoeveelheid normen die Europa op jaarbasis produceert, zien we dat het over duizenden gaat. Het behoort blijkbaar tot de taak van de afzonderlijke lidstaten die Europese normen te bekrachtigen, wat men in de terminologie homologeren noemt. Dat gebeurt door middel van een koninklijk besluit. Voor 2001 zijn er echter slechts twee koninklijke besluiten uitgevaardigd, waarin slechts 17 normen bekrachtigd werden. Doordat een deel van de bevoegdheden naar Europa wordt overgeheveld, zijn we natuurlijk ook verplicht een aantal normen op te heffen omdat die intussen vervangen zijn door Europese. Zo zijn er in 2001 52 normen opgeheven. Wanneer ik de 17 bekrachtigde normen vergelijk met de productie van normen op Europees niveau, kan ik mij niet van de indruk ontdoen dat daar een serieuze achterstand wordt opgebouwd.

Bijkomend – en dat heeft te maken met de registratie van Europese normen – moeten die normen omgezet worden in Belgische normen en dat binnen een termijn van zes maanden, waarbij een geldboete de mogelijke sanctie is. Ik stel vast dat, wat de registratie betreft voor

normalisation ressortissant à l'Union européenne, les normes rédigées en anglais sont quasiment les seules à être adoptées à ce niveau. Au nom de la transparence, La France et l'Allemagne en reçoivent une traduction. Apparemment, les autres groupes linguistiques sont considérés comme moins importants et on espère que, pour ces derniers, les traductions officielles seront effectuées au niveau local. Par ailleurs, à partir de 2003, la Commission européenne cessera de financer les traductions.

Le directeur général de l'Institut belge de normalisation (l'IBN) a adressé à la Chambre un courrier dans lequel il actionne la sonnette d'alarme à propos de l'impossibilité de fait de traduire toutes les normes européennes en néerlandais.

La Belgique doit homologuer les normes par le biais d'un arrêté royal mais, jusqu'à présent, cette procédure s'est appliquée à 17 normes seulement, ce qui constitue un arriéré manifeste. Sur le plan de l'enregistrement des normes européennes, la situation est plus dramatique encore: en 2001, 1.771 normes ont dû être traduites, soit un volume de 27.000 à 77.000 pages. Voilà qui constitue une mission impossible pour l'IBN, dans la mesure où celui-ci ne dispose que d'un seul traducteur! Et ce, alors que les chefs d'entreprises de notre pays – qui, comme chacun sait, dirigent pour la plupart des PME flamandes – sont, quant à eux, censés appliquer ces normes.

Le ministre est-il disposé à modifier la politique qu'il met en œuvre en cette matière?

2001, zeven lijsten gepubliceerd zijn met in totaal 1.777 normen. Wanneer men uitgaat van een gemiddeld aantal pagina's per norm – de cijfers variëren nogal: de ene spreekt over 40, de andere over 15 pagina's – zitten we toch met een pakket van te vertalen documenten van 27.000 tot 77.000 pagina's. Dat is toch haast een onmogelijke opdracht met de huidige personeelsbezetting van het Belgisch Instituut voor Normalisatie?

Zo zijn wij stilaan beland in een toestand waarbij de bedrijfsleiders, voornamelijk in het Vlaamstalig landsgedeelte en dat is economisch gezien de overgrote meerderheid, waaronder een groot aantal KMO's, maar ook heel wat instituten, die verondersteld worden die normen te kennen en toe te passen wanneer men vertrekt van een ontwikkeling gaande naar een productie van de meest uiteenlopende zaken van elektronica naar mechanica. Het is een zeer breed palet. Die mensen worden verondersteld die normen toe te passen, maar zij kunnen niet beschikken over een Nederlandstalige versie van die normen. Dat lijkt me toch een serieuze taalkundige tekortkoming te zijn, om niet het woord discriminatie te moeten gebruiken.

De directeur-generaal gaat nog verder in zijn betoog door in zijn briefwisseling te stellen dat het vertalen van die hoeveelheid bladzijden, tussen de 27.000 en 77 000, een haast onmogelijke opdracht is voor het instituut, aangezien het slecht over 45 personeelsleden beschikt. In realiteit zijn dat 41 voltijdse personeelsleden, waaronder slechts 1 vertaler die dan nog de functie heeft van vertaler-revisor. Financiële middelen om het vertaalwerk dan uit te besteden zijn evenmin voorhanden. Dat is een tweede element vanuit het BIN, dat toch een zeker ongenoegen uit.

Ik rond deze interpellatie hiermee af. Wat die zorgwekkende toestand binnen het BIN betreft, zowel inzake vertalers als inzake de financiële middelen, met daaraan gekoppeld de onrechtvaardige toestand van de Nederlandstalige gebruikers van die normen, evenals het feit dat de directeur-generaal toch een aantal verzuchtingen heeft die niet minimaal zijn, zou ik graag van u het volgende willen weten. In welke mate bent u bereid om uw beleid aan te passen en om een aantal maatregelen te nemen op korte termijn ten einde aan deze niet rooskleurige toestand iets te doen?

05.02 Frieda Brepoels (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, ik zou mij graag aansluiten bij de uiteenzetting die collega Goyvaerts in verband met deze problematiek naar voren heeft gebracht. Reeds meer dan tien jaar worden in het Parlement vragen gesteld over deze problematiek. Zo antwoordde u ook een jaar geleden op een vraag van collega Bourgeois dat de Europese Commissie vaak financiële middelen ter beschikking stelt van het Belgisch Instituut voor Normalisatie van de verschillende lidstaten om vertalingen te maken van Europese geharmoniseerde normen die inderdaad vereist zijn om technische uitvoering te geven aan een aantal richtlijnen.

Op het ogenblik dat u subsidies krijgt van Europa, zult u het vertaalwerk uitbesteden. U hebt gesteld dat het Belgisch Instituut samenwerkt, wat logisch is voor de Nederlandse vertaling, met het Nederlands Normalisatie-instituut omdat het Belgisch Instituut in feite zelf geen of te weinig budgetten vastgelegd heeft voor het uitvoeren van vertalingen en omdat er in het personeelskader maar in één vertaler-revisor is voorzien. Collega Goyvaerts verwijst naar een brief

05.02 Frieda Brepoels (VU&ID): Je me joins à l'interpellation de M. Hagen Goyvaerts concernant la traduction des normes en néerlandais.

Il y a un an, le ministre répondait à une question de mon collègue, M. Bourgeois, que la Commission européenne met souvent des moyens financiers à disposition pour la traduction de normes. L'Institut belge de normalisation collabore également avec l'institut néerlandais de normalisation parce que l'institut belge ne dispose pas du budget nécessaire pour les traductions vers le

van de directeur-generaal. Intussen is er ook heel wat briefwisseling geweest met de voorzitter van de Kamer die aan u gericht was. Hij heeft vaak moeten aandringen om een antwoord te krijgen, maar op hetzelfde ogenblik dat hij u een herinnering wou sturen, gaf u dezelfde dag een antwoord.

In uw antwoord geeft u aan dat het normatief proces zich nogal eens naar het Europees niveau verplaatst, zodanig zelfs dat thans nagenoeg geen enkele Belgische nationale norm meer wordt gepubliceerd. De werktal is Engels, maar de Europese autoriteiten hebben ook gevraagd om over een Franse en Duitse versie te kunnen beschikken, maar niet over een Nederlandstalige versie. Het is in dat verband zorgwekkend dat men ook de subsidies niet alleen wil inkrimpen maar zelfs afschaffen, vooral in het licht van de nakende uitbreiding van de Europese Unie.

In het koninklijk besluit van 10 oktober 2000, uitgevaardigd onder uw bevoegdheid, waarin de personeelsformatie van het Belgisch Instituut voor Normalisatie is vastgesteld, is er maar in één vertaler-revisor voorzien en die betrekking kan pas worden ingevuld als de betrekking van vertaler-revisor of vertaler-directeur uit het eerste lid wordt afgeschaft.

Kunt u mij meer toelichting geven over de specifieke draagwijdte daarvan?

Welke maatregelen zult u nemen in verband met dat Belgische instituut, zodat het in staat zal zijn om de normen ook in het Nederlands te vertalen voor iedereen in Vlaanderen die daaraan behoefte zal hebben, ook in de toekomst?

05.03 Minister **Charles Picqué**: Mevrouw Brepoels, ik deel uw bezorgdheid over de beschikbaarheid van de normen in het Nederlands. Het Belgisch Instituut voor Normalisatie heeft inderdaad niet het nodige personeel om de Europese normen, die als Belgische normen geregistreerd moeten worden, in het Nederlands te vertalen, noch heeft het instituut de financiële middelen om het vertaalwerk door derden te laten verrichten.

In sommige gevallen nemen de ministeries die van dergelijke normen gebruikmaken in hun reglementering, het initiatief en zorgen ze zelf voor de vertaling naar het Nederlands. Die initiatieven zijn terecht, maar worden niet systematisch genoeg genomen om de behoeften te kunnen lenigen.

In sommige gevallen worden initiatieven genomen door de privé-sector wanneer die daarin een duidelijk belang ziet, zoals bijvoorbeeld in geval van certificatie van producten met normen.

Een meer fundamentele aanpak van dat probleem moet echter geschieden in het kader van de nieuwe wetgeving over de organisatie van de normalisatie in België. Een wetsontwerp over de normalisatie bevindt zich momenteel in een eindstadium. Het biedt de mogelijkheid van meer structurele oplossingen voor de vertaling van normen, via onder andere de opgelegde jaarlijkse programmering voor de opstelling van de nieuwe normen.

Gealarmeerd door de intentie van de Europese Commissie om een

néerlandais et parce que le cadre du personnel ne compte qu'un seul traducteur-réviseur.

Dans une lettre récente adressée au président de la Chambre, le ministre affirme toutefois que pratiquement toutes les normes sont fixées au niveau européen et que l'on ne publie pratiquement plus de normes nationales belges. La langue de travail est donc l'anglais et les autorités européennes ne demandent plus que des traductions en français et en allemand. En outre, les subventions pour les traductions sont sans cesse réduites voire même littéralement supprimées.

Quelles mesures le ministre a-t-il l'intention de prendre en matière de budget et de cadre du personnel afin de permettre à l'IBN de continuer à traduire les normes en néerlandais?

05.03 **Charles Picqué**, ministre: Il est exact que l'IBN ne dispose pas de personnel et de moyens financiers suffisants pour traduire les normes européennes en néerlandais. Dans certains cas, les ministères prennent eux-mêmes l'initiative de les faire traduire en néerlandais, mais ce n'est pas systématique. Dans d'autres cas, c'est le secteur privé qui prend des initiatives. La nouvelle législation en matière d'organisation de la normalisation en Belgique apportera une solution de fond à ce problème. Le projet de loi, qui se trouve au stade final de son élaboration, prévoit une programmation annuelle imposée pour l'élaboration de nouvelles normes.

Actuellement, les membres du Comité européen de normalisation, dont fait partie l'IBN, se concertent avec la Commission européenne pour la

einde te maken aan de toelage voor de vertaling van sommige normen in de Europese minderheidstalen, plegen momenteel de betrokken instituten voor normalisatie, dus de leden van het Europees normalisatiecomité, waaronder het Belgisch Instituut voor Normalisatie, overleg met het doel de Commissie ertoe te bewegen die voorgenomen maatregel niet van kracht te laten worden.

Er zijn redenen om aan te nemen dat de commissie tot discussie terzake bereid is. Het is toch nog mogelijk dat de financiering door de commissie niet helemaal zal verdwijnen. Wij kunnen overwegen dat de normen zijn vertaald in overleg met de betrokken privé-actoren, zowel van de overheid als van de privé-sector en dit in het kader van de nieuwe wetgeving. Een denkpiste bestaat erin om in overleg met het Nederlands instituut voor normalisatie de vertalingen van het Nederlands instituut te kopen. Wij moeten ook rekening houden met de mogelijkheid dat de Europese Commissie toch nog bereid zal zijn haar vroegere beleid inzake subsidiëring verder te zetten.

Ik denk dat in de toekomst een bevredigende oplossing zal kunnen worden geboden om de reële behoeften van de markt in te vullen. Ik denk dat wij met de nieuwe wetgeving een oplossing voor dit probleem zullen vinden. Het zou ook nuttig zijn ook overleg te plegen met het Nederlands Instituut voor Normalisatie om tot een samenwerkingsakkoord te komen. Door de nieuwe wetgeving zullen wij een oplossing kunnen uitdenken. Daarnaast moeten wij de onderhandelingen met het Nederlands instituut verderzetten om tot een akkoord te komen.

05.04 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): Mijnheer de minister, ik dank u voor uw kort en bondig antwoord. Ik moet vaststellen dat er weinig nieuwe zaken gezegd zijn.

U hebt het over de denkpiste om samen met het Nederlandse Instituut voor Normalisatie over een regeling na te denken en samen te werken. Ik stel voor om bij gebrek aan middelen in eigen land voor de Nederlandstalige taalgroep die contacten te intensifiëren teneinde tot een overeenkomst te komen.

Het is merkwaardig. U verwees daarstraks naar Ryanair en het Waalse Gewest. Stel dat het probleem zich in het andere landsgedeelte zou manifesteren. Het zou geen tien jaar hebben geduurd om dat probleem op te lossen.

Wat de geldelijke middelen betreft, zitten wij momenteel in de bespreking van de begrotingsaanpassing 2002. Ook de regering dient terzake nog wekelijks een amendement in. Het gaat wel over andere thema's zoals politiehervorming en justitieaangelegenheden. Er is voor u toch geen enkele belemmering om een aanpassing door te voeren van de middelen voor 2002 teneinde daar nog een inspanning te leveren om ten minste in meer vertalers of desgevallend in meer middelen te voorzien om het vertaalwerk uit te besteden en een inhaaloperatie te doen. U kunt natuurlijk ook niets doen of de meerderheidspartijen kunnen ook ons amendement steunen om in 50% meer middelen te voorzien voor 2002, dus het optrekken van het bedrag van 1,2 miljoen euro naar 1,8 miljoen euro.

Tot slot nog iets over de bevoegdheden. Mijnheer de minister, als ik uw antwoord aanhoor, krijg ik niet de indruk dat er inzake het BIN op

convaincre de ne pas suspendre les subsides pour la traduction de normes dans les langues européennes minoritaires. La Commission européenne est disposée à débattre dans ce dossier et il est possible que cette mesure n'entre pas en vigueur.

A l'avenir, j'espère qu'on apportera une solution satisfaisante en choisissant soigneusement les normes à traduire en concertation avec les pouvoirs publics, le secteur privé et l'Institut néerlandais de normalisation, et cela en tenant compte du rapport entre les coûts de la traduction et sa nécessité sociale, et de la possibilité réelle que la Commission européenne poursuive malgré tout sa politique actuelle en matière de subsides.

05.04 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): Je remercie le ministre pour sa réponse succincte et précise qui ne m'a toutefois pas appris grand-chose de neuf. Je souhaite uniquement insister pour que soient intensifiés les contacts avec l'Institut de normalisation néerlandais évoqués précédemment. Je note, par ailleurs, que le problème aurait pas ainsi traîné en longueur s'il s'était présenté dans la partie wallonne du pays. Pour le surplus, je souhaite demander avec insistance au ministre de prévoir maintenant – alors que les discussions budgétaires sont en cours – les aménagements nécessaires en matière de budget et de cadre du personnel. Je vous demande de soutenir notre amendement, qui tend à augmenter les moyens de fonctionnement de 50 pour cent; je demande également que la compétence en matière de normalisation soit transférée aux Régions. Je dépose à ce propos une motion de recommandation.

korte termijn veel verandering zal komen, toch niet op het Belgisch niveau.

Bijgevolg zullen die Nederlandstalige vertalingen op zich laten wachten. Ik ben van oordeel dat er op dat ogenblik een politieke conclusie moet worden getrokken. Ik zou ervoor willen pleiten om de bevoegdheid inzake normalisatie van het federaal niveau over te brengen naar het gewestelijk niveau. Het Vlaamse Gewest zou daarbij natuurlijk verantwoordelijk zijn voor Vlaanderen en Brussel Hoofdstad en het Waals Gewest voor Wallonië. Dat zou wel een versnelling teweegbrengen van de contacten tussen Vlaanderen en Nederland. Die twee laatste elementen zal ik dan ook in een motie van aanbeveling indienen. Het gaat daarbij dus om de budgettaire optrekking en het verzoek aan de minister om een aantal voorbereidingen te treffen teneinde het geheel van het BIN te federaliseren.

05.05 Frieda Brepoels (VU&ID): Mijnheer de minister, ten eerste, ik ben het met u eens dat het in eerste instantie een opdracht van Europa blijft om vertalingen in alle talen ter beschikking te stellen van de landen die hierbij betrokken zijn binnen de EU. Dat lijkt mij logisch te zijn. Ten tweede, als Europa zou beslissen om dat niet meer te doen, dan is het uw verantwoordelijkheid als federaal minister bevoegd voor Economie om in de nodige middelen en het nodige personeel te voorzien voor het Belgische instituut. Ten derde, als u zegt dat eraan gedacht wordt om vertalingen aan te kopen bij het Nederlandse instituut, dan heb ik daar geen moeite mee. Wel stel ik vast dat Nederland er wel een prioriteit van maakt en vertalingen in het Nederlands voorziet en dat u als federaal minister op dat vlak te weinig aandacht besteedt aan de talen in ons land. Bij deze beveel ik dan ook aan om in voldoende personeel en middelen te voorzien voor het eigen instituut. Dat is de strekking van mijn motie van aanbeveling.

05.05 Frieda Brepoels (VU&ID): Le ministre a raison lorsqu'il dit qu'il appartient à l'Europe de fournir le texte des règles dans toutes les langues. Si la Commission européenne cesse d'octroyer des subsides à cet effet, le ministre devra trouver lui-même les moyens et le personnel nécessaires. La piste de réflexion impliquant une collaboration avec l'Institut néerlandais de normalisation est intéressante. Il convient néanmoins que nous investissions suffisamment dans notre propre institut en moyens financiers et en personnel. Je déposerai une motion de recommandation.

Moties Motions

Tot besluit van deze bespreking werden volgende moties ingediend.
En conclusion de cette discussion les motions suivantes ont été déposées.

Een eerste motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Roger Bouteica, Hagen Goyvaerts en Jaak Van Den Broeck en luidt als volgt:

"De Kamer,
gehoord de interpellaties van de heer Hagen Goyvaerts en mevrouw Frieda Brepoels
en het antwoord van de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid,
vraagt de regering

1. de middelen van het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN) met 50% te verhogen teneinde nog in 2002 bijkomende vertalers aan te werven zodat de achterstand in de vertaling naar het Nederlands kan weggewerkt worden en de tijdige vertaling van nieuwe normen naar het Nederlands kan gebeuren,
2. op korte termijn de nodige initiatieven uit te werken en voorbereidingen te treffen om de overheveling van de bevoegdheid inzake normering naar het Vlaams en Waals Gewest te organiseren."

Une première motion de recommandation a été déposée par MM. Roger Bouteica, Hagen Goyvaerts et Jaak Van Den Broeck et est libellée comme suit:

"La Chambre,
ayant entendu les interpellations de M. Hagen Goyvaerts et Mme Frieda Brepoels
et la réponse du ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des
grandes villes,
demande au gouvernement

1. d'augmenter de 50% les moyens financiers de l'Institut Belge de Normalisation (IBN) afin de recruter, en 2002 encore, des traducteurs supplémentaires de sorte à résorber le retard dans la traduction vers le néerlandais et à permettre la traduction de nouvelles normes en néerlandais dans les délais,
2. à court terme, de prendre les initiatives et de faire les préparatifs nécessaires afin d'organiser le transfert des compétences en matière de normalisation vers les Régions flamande et wallonne."

Een tweede motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Frieda Brepoels en luidt als volgt:

"De Kamer,
gehoord de interpellaties van de heer Hagen Goyvaerts en mevrouw Frieda Brepoels
en het antwoord van de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het
Grootstedenbeleid,
vraagt de regering
voldoende personeel en middelen te voorzien in het Belgisch Instituut voor Normalisatie zodat de
Europese normen die als Belgische normen geregistreerd worden steeds in het Nederlands kunnen
vertaald worden."

Une deuxième motion de recommandation a été déposée par Mme Frieda Brepoels et est libellée comme suit:

"La Chambre,
ayant entendu les interpellations de M. Hagen Goyvaerts et Mme Frieda Brepoels
et la réponse du ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des
grandes villes,
demande au gouvernement
de doter l'Institut Belge de Normalisation de moyens humains et matériels suffisants afin que les normes
européennes enregistrées comme normes belges puissent toujours être traduites en néerlandais."

Een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Léon Campstein en Georges Lenssen en mevrouw Muriel Gerkens.

Une motion pure et simple a été déposée par MM. Léon Campstein et Georges Lenssen et Mme Muriel Gerkens.

Over de moties zal later worden gestemd. De bespreking is gesloten.
Le vote sur les motions aura lieu ultérieurement. La discussion est close.

06 Question de M. André Frédéric au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la publicité agressive" (n° 7446)

06 Vraag van de heer André Frédéric aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "agressieve reclame" (nr. 7446)

06.01 André Frédéric (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, la revue Test-Achats du mois de mai 2002 a retenu tout particulièrement mon attention. Il y était mentionné que la revue négociait des avantages financiers avec diverses firmes commerciales pour ses affiliés. La revue propose ainsi une carte permettant à l'affilié des remises substantielles dans les magasins affiliés à son réseau. L'abonné est néanmoins averti que le magazine n'en garde pas moins – ce qui est assez paradoxal – son indépendance et préserve sa mission d'effectuer des tests comparatifs objectifs. Il est, par exemple, indiqué qu'un courtier immobilier a conclu avec Test-Achats un accord pour ses affiliés qui est, selon le magazine, le tarif le plus intéressant du moment. En

06.01 André Frédéric (PS): In Test-Aankoop van mei 2002 meldt het blad dat het met verscheidene commerciële bedrijven over voordelen voor zijn abonnees onderhandelt. Om de mensen ertoe aan te zetten zich te abonneren verstuurt Test-Aankoop bovendien op verkoop gerichte mailings die veel weg hebben van agressieve reclame.

outre, il apparaît que Test-Achats envoie des courriers promotionnels pour inciter les gens à souscrire à leurs abonnements, qui s'apparentent à de la publicité agressive. Certaines offres font, en effet, l'objet de plusieurs rappels en indiquant des formules telles que "urgent", "dernier envoi" ou encore "dernière chance".

Cet exemple où l'on voit une société faire pression pour faire vendre son abonnement et utilise même de la publicité agressive m'amène à vous poser les questions suivantes:

Ce genre d'annonce est-il conciliable avec les objectifs de neutralité et d'indépendance affichés par la revue en question? Ne pensez-vous pas qu'il s'agit de publicité agressive et que la réglementation en ce domaine pourrait être améliorée? Enfin, existe-t-il un cadre juridique concernant la problématique des sociétés qui utilisent des méthodes de pression pour les souscriptions à leurs abonnements?

06.02 Charles Picqué, ministre: Monsieur le président, Test-Achats est évidemment une société privée qui tire essentiellement ses ressources de la vente de ses revues, des services qu'elle propose à ses membres. Comme toute société commerciale, il va de soi qu'elle doit prospecter le marché par la publicité, personne ne le contestera. Je comprends qu'on puisse s'interroger sur des méthodes que l'on peut qualifier d'agressives. Et c'est sans doute paradoxal, dans le chef d'une organisation qui a pour vocation la protection du consommateur!

Cela étant, il y existe bien entendu un cadre légal constitué par la loi sur les pratiques du commerce, et tout spécialement la rubrique consacrée à la publicité et à la vente à distance. Je n'ai pas pour le moment connaissance d'une plainte ou d'une infraction qu'aurait commise cette société contre la législation. Depuis quelques années, Test-Achats a développé des accords avec des entreprises afin de faire bénéficier ses membres d'avantages de la part de ces entreprises.

Cette pratique est-elle compatible avec les objectifs de neutralité et d'indépendance qu'affiche Test-Achats? A mon avis, c'est aux consommateurs et aux membres de Test-Achats qu'il appartient de juger si cela nuit à l'indépendance de la société. Je suppose que, comme dans tout produit, le consommateur sanctionnera le vendeur des services, en l'occurrence ici Test-Achats.

Cette question intéresse aussi les pouvoirs publics, notamment dans la détermination des qualités et des rôles attribués à une organisation de consommateurs pour devenir un partenaire institutionnel comme nous savons que c'est le cas, et par exemple siéger dans certaines instances comme le Conseil de la consommation.

Votre question renvoie au débat sur les critères qualifiant ainsi les organisations de consommateurs, notamment pour faire partie de ces institutions consultatives.

Comme vous le savez, au conseil de la consommation siègent des organisations qui sont nommées par le ministre. Depuis longtemps, on évoque le caractère arbitraire de ces désignations. On essaie donc de trouver des critères à cet effet. En janvier dernier, j'ai demandé au conseil de la consommation de réfléchir à des critères

Is dit soort van reclame verenigbaar met de doelstellingen van neutraliteit en onafhankelijkheid waar het blad prat op gaat?

Is dit geen vorm van agressieve reclame? Kan de regelgeving op dit vlak niet worden verbeterd?

Bestaat er een juridisch kader met betrekking tot de drukingsmiddelen die worden gebruikt om tot het intekenen op abonnementen aan te zetten?

06.02 Minister Charles Picqué: Zoals elke commerciële onderneming moet Test-Aankoop klanten proberen te werven door middel van reclame. Ik begrijp dat men vragen stelt over de methodes van een onderneming die het respect voor de consument hoog in het vaandel draagt.

Het wettelijk kader wordt gevormd door de wet op de handelspraktijken. Ik ben niet op de hoogte van een inbreuk.

Test-Aankoop sluit al enkele jaren overeenkomsten met ondernemingen om zijn abonnees verscheidene voordelen te bieden. De abonnees moeten oordelen of deze overeenkomsten de onafhankelijkheid van het blad schaden en als dat zo is, zullen zij het blad hiervoor ook wel afstraffen.

Deze kwestie gaat ook de overheid ter harte, meer bepaald inzake de beoordeling van de consumentenverenigingen die als institutionele partner worden erkend. Momenteel zijn er geen criteria en er moet dan ook een einde worden gemaakt aan de willekeur. Daarom heb ik in januari aan de Raad voor het Verbruik gevraagd na te denken over de representativiteitscriteria voor die verenigingen. De onafhankelijkheid zal hierbij een van de hoofdcriteria zijn. Op basis

de représentativité des organisations.

Pour revenir à votre question, je pense que l'un des critères sur lequel il faudra mettre l'accent est l'indépendance des organisations en question.

Sur la base des réflexions menées par le conseil de la consommation, on pourra imaginer ces critères qui clarifieront la situation, eu égard au fait que pour rendre crédibles les avis liés à la consommation, il faut absolument obtenir toutes les garanties d'indépendance.

van deze denkoefening zal ik criteria bepalen zodat de situatie duidelijk wordt.

06.03 André Frédéric (PS): Monsieur le président, je remercie le ministre de sa réponse qui me satisfait amplement. Je vous demanderai, monsieur le ministre, de rester très attentif à ce dossier car je sais que le conseil de la consommation met parfois beaucoup de temps avant de remettre des propositions concrètes. Je souhaite donc que vous restiez vigilant afin que ces critères objectifs soient précisés. Il faut veiller à ce que les organisations qui siègent au conseil de la consommation soient les plus neutres possible à l'égard des consommateurs.

06.03 André Frédéric (PS): Ik verzoek de minister er zeer nauwlettend op toe te zien dat er objectieve criteria worden gedefinieerd.

*L'incident est clos.
Het incident is gesloten.*

07 Vraag van mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "ongevraagde reclame" (nr. 7448)

07 Question de Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les publicités non sollicitées" (n° 7448)

07.01 Frieda Brepoels (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, dit is een heel korte vraag omdat de minister de problematiek heel goed kent.

07.01 Frieda Brepoels (VU&ID): Le 22 janvier 2002, la commission de l'Economie a débattu de la proposition de loi n° 1369 de Mme Frieda Brepoels et M. Geert Bourgeois modifiant la loi du 14 juillet 1991 à propos de la publicité non sollicitée. Les auteurs y proposent l'introduction d'un système *opt-in* pour apporter une solution au problème de la publicité non sollicitée par système d'appel automatisé, mobilophonie, télécopie ou courrier électronique. Le ministre a annoncé que le gouvernement soutenait cette proposition et qu'il l'a reprise dans un projet de loi transmis pour avis au Conseil d'Etat. Entre-temps, le Parlement européen a adopté une directive contraignant les Etats-membres à appliquer le système *opt-in*. Quand le projet de loi sera-t-il soumis au Parlement? Le gouvernement optera-t-il pour une forme assouplie de ce système?

Een vijftal maanden geleden werd in deze commissie een eerste bespreking gehouden over het wetsvoorstel nr. 1369 van mijzelf en Geert Bourgeois in verband met de problematiek van ongevraagde reclame. Wij stellen in dit wetsvoorstel voor om te kiezen voor het opt-in-systeem. De minister heeft tijdens de bespreking zijn steun betuigd aan dit initiatief. Een gelijkaardig wetsontwerp werd voor advies naar de Raad van State gestuurd. Ons werd dan ook gevraagd of wij de behandeling van ons wetsvoorstel wilden koppelen aan dit wetsontwerp.

Ik stel momenteel vast dat er na vijf maanden nog altijd geen wetsontwerp is. Ondertussen werd in het Europees Parlement een wijziging, in de zin zoals wij het voorstellen, goedgekeurd. Ik heb terzake twee persartikels gelezen. In een eerste artikel stond te lezen dat een wijziging in de richtlijn reeds werd goedgekeurd, waardoor de keuze tussen een opt-in- en een opt-out-systeem niet langer mogelijk zou zijn. Een ander persbericht in De Financieel Economische Tijd is iets minder duidelijk en heeft het over het Europees Parlement dat kiest voor een verzachte vorm van opt-in. Hoe dan ook gaan alle berichten in de richting zoals wij die hier hebben voorgesteld.

Ik verneem uit de pers dat de Ministerraad volgende week de uitspraak van het Europees Parlement zal bepreken. Ik meende nu reeds aan de minister te moeten vragen wanneer hij van plan is het

wetsontwerp in te dienen. Zo niet, mijnheer de voorzitter, zou ik u willen vragen om de bespreking van het wetsvoorstel te hervatten. Het gaat hier immers om een problematiek die duidelijk is, waarmee heel veel mensen worden geconfronteerd en waarvan men veel hinder ondervindt. Ik zou graag hebben dat wij zo snel mogelijk in ons land tot die keuze kunnen overgaan.

07.02 Minister **Charles Picqué**: Mijnheer de voorzitter, ik wacht nog steeds op het advies van de Raad van State over het wetsontwerp. Ik herinner u eraan dat deze wet de omzetting is van de richtlijn over de elektronische handel.

De Raad van State heeft mij laten weten dat het ontwerp van advies op dit moment wordt vertaald. Het zal deze week worden overgezonden. Zodra ik over dit advies beschik, zal ik de teksten laten aanpassen en indienen bij het Parlement. Wij zullen er dan een bespreking kunnen aan wijden.

Het is waar dat in dit ontwerp een keuze werd gemaakt ten voordele van het principe van de opt-in. Intussen heb ik vernomen dat in het Europees Parlement een debat heeft plaatsgevonden. Ik meen dat het Europees Parlement heeft gekozen voor de opt-in, weliswaar met een aantal aanpassingen en voorwaarden. Ik weet niet of deze voorwaarden in strijd zijn met ons project.

Wij moeten dit nakijken. Ik denk dat wij inderdaad de houding van de Europese Commissie moeten verduidelijken. Ik vrees dat wij een opt-in-formule kiezen, die echter leeggemaakt is. U begrijpt wel wat ik bedoel. Ik bedoel een opt-in die de doeltreffendheid van de oorspronkelijke formule zou aantasten. We zullen zien. In ieder geval zullen wij de komende weken de gelegenheid hebben om over dit ontwerp te spreken.

07.03 **Frieda Brepoels** (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, dank u voor dit antwoord. Ik weet dat de adviezen van de Raad van State de laatste tijd nogal eens op zich laten wachten. Ik hoop dus dat de Raad van State zich houdt aan de met u gemaakte afspraak, zodat het advies nog deze week ter beschikking van de regering kan zijn. Iets anders is of u op dat ogenblik, wat de keuze van het principe betreft, al dan niet een aanpassing zult doorvoeren aan het ontwerp. U blijft dus bij de keuze voor opt-in?

07.04 Minister **Charles Picqué**: Ja, in zijn oorspronkelijke formule.

07.05 **Frieda Brepoels** (VU&ID): Ja.

07.06 Minister **Charles Picqué**: Ik wantrouw een aanpassing van de opt-in, die misschien de uitholling van onze bedoelingen zou betekenen.

07.07 **Frieda Brepoels** (VU&ID): Mijnheer de minister, daarnet zei u dat er nog contact moet worden opgenomen met de Europese Commissie omdat oorspronkelijk in de richtlijn de keuze wordt gelaten laat tussen opt-in en opt-out.

Ik kan mij echter niet voorstellen dat men nu evolueert in de richting van een verzachte vorm van opt-in. Ik begrijp dat men ervan uitgaat

07.02 **Charles Picqué**, ministre: J'attends toujours l'avis du Conseil d'Etat sur le projet de loi. Cette loi transpose la directive du 8 juin 2000, communément appelée « directive sur le commerce électronique ». L'avis du Conseil d'Etat est actuellement en cours de traduction et me sera transmis cette semaine. Le texte adapté sera donc sous peu déposé au Parlement. Si mes informations sont exactes, le Parlement a privilégié le système *opt-in*, mais avec certains aménagements. On peut évidemment en débattre, à condition que l'objectif initial ne soit pas remis en cause.

07.07 **Frieda Brepoels** (VU&ID): Il peut arriver que les avis du Conseil d'Etat se fassent attendre. Selon des informations parues dans la presse, les instances européennes envisageraient d'opter en faveur d'une formule

dat als er al een bestaande klantenrelatie is tussen een consument en een bedrijf, dit laatste ongevraagd een e-mail mag versturen, waarop de klant onmiddellijk mag reageren en weigeren die berichten nog verder te ontvangen. In het geval van niet bestaande klantenrelaties zou het opt-in-systeem worden toegepast.

Het verheugt mij dat u bevestigde dat u bij de keuze van het opt-in-systeem tout court blijft. Inderdaad, indien hieraan wordt geknabbeld, dan riskeert het zeer onduidelijk te worden.

Mocht deze aangelegenheid binnen enkele weken nog niet zijn uitgeklaard, dan zal ik u eraan herinneren, zodat de bespreking van het wetsvoorstel kan worden verdergezet.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

08 Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de horecasector – 'de minimis'-bekendmaking" (nr. 7457)

08 Question de Mme Trees Pieters au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le secteur horeca – communication de minimis" (n° 7457)

08.01 Trees Pieters (CD&V): Mijnheer de minister, ik heb hierover vroeger al een vraag gesteld, te weten op 17 oktober 2001 toen ik u vroeg naar de richtlijnen en de maatregelen die de Europese Commissie bekend zou maken in verband met de 'de minimis'-regeling, de exclusieve contracten of de afnameverplichting voor de horecasector. U hebt toen meegedeeld dat u de definitieve versie van de Europese 'de minimis'-regeling nog niet ontvangen had, noch het rapport over het effect op de internationale markt. Ik wil even checken of u die intussen al ontvangen hebt. Heeft Europa u al iets laten weten, zowel wat de 'de minimis'-regeling betreft als wat de handel tussen de staten betreft?

08.01 Trees Pieters (CD&V): Le 17 octobre de l'an dernier, le ministre nous disait qu'il n'avait pas encore reçu la version définitive de la publication 'de minimis' pour le secteur horeca. A cette même date, il n'était pas davantage en possession des conclusions de la Commission européenne relatives aux effets de cette dernière sur le marché international. Le ministre dispose-t-il de ces informations aujourd'hui? Quelles en seront les conséquences au niveau fédéral?

08.02 Minister Charles Picqué: Mevrouw Pieters, u bent ervan op de hoogte dat ik een brief aan de Europese Commissie heb gestuurd naar aanleiding van een aantal kritische reacties vanwege de Belgische biersector inzake de toepassing van de nieuwe Europese verordening. In zijn antwoord van 22 maart formuleerde commissaris Monti volgende bedenkingen. Ten eerste, de nieuwe Europese regelgeving schept geen nieuwe situatie voor de kleine marktspelers, aangezien die kleine bedrijven altijd al verder hebben kunnen gaan dan wat de oude groepsvrijstellingsverordening toeliet aan de grotere bedrijven op de markt. Ten tweede, de kleine marktspelers hebben in het verleden hun contracten meestal aangepast aan de modaliteiten van de contracten van de grote spelers. Ten derde, het is zeer twijfelachtig dat de kleine marktspelers het zich commercieel zullen kunnen veroorloven van caféhouders sterker aan zich te binden dan de marktleider. Ten vierde, er moet worden gestreefd naar zoveel mogelijk uniformiteit bij de toepassing van concurrentienormen binnen de Gemeenschap.

Ik onderschrijf het standpunt van de Europese Commissie, met name

08.02 Charles Picqué, ministre: Le 22 mars 2002, le commissaire Monti a formulé quelques réflexions dans sa réponse à ma lettre. Il a souligné que la nouvelle réglementation ne crée pas de nouvelle situation pour les petites entreprises étant donné que celles-ci ont toujours pu aller plus loin que ce que l'ancien règlement sur les exemptions par catégories permettait aux grandes entreprises. Il a en outre souligné que par le passé, les petites entreprises ont, le plus souvent, adapté leurs contrats en fonction des modalités de ceux des principaux acteurs du marché, que les petites entreprises ne pourront

van commissaris Monti. Derhalve ben ik de mening toegedaan dat er in België geen strengere reglementering moet worden opgesteld. Niettemin moet men de evolutie en de eventuele restrictieve praktijken vanwege de concurrentie controleren. Daarom heb ik de Raad voor de Mededinging opdracht gegeven na te gaan of de brouwerijcontracten beantwoorden aan de voorwaarden die door de Europese verordening gesteld worden en de evolutie van de markt te volgen, in het bijzonder de verticale integratie in de distributie. De Raad voor de Mededinging zal ook een discussieforum oprichten om de verschillende actoren – ik denk daarbij aan de brouwers en de producenten – bijeen te brengen en de sector te informeren.

Via dat initiatief zal de Raad rechtstreeks geïnformeerd kunnen worden over de verschillende praktijken die mogelijk anticoncurrentieel zijn en de Raad zal in dat opzicht op een nuttige manier een beroep kunnen doen op de analyse van het Interbrew-contract. Die analyse gebeurt door de Europese Commissie en is nog altijd bezig.

Ik denk hiermee een volledig antwoord te hebben gegeven.

sans doute pas se permettre financièrement de s'attacher les tenanciers de café davantage que le leader du marché et que les normes régissant la concurrence à l'intérieur de la Communauté doivent s'appliquer de manière aussi uniforme que possible.

Je me rallie à la position de la Commission européenne et du commissaire Monti. Il n'est pas nécessaire d'instaurer une réglementation plus sévère en Belgique. J'ai cependant chargé le Service de la concurrence de suivre l'évolution du marché et de vérifier si les contrats des brasseurs répondent à la norme européenne. Le Service de la concurrence organisera aussi un forum de discussion réunissant tous les acteurs concernés.

08.03 Trees Pieters (CD&V): Mijnheer de minister, ik had geen kennis van die brief. Is het mogelijk mij daarvan een kopie te bezorgen?

08.04 Minister Charles Picqué: Een kopie van het antwoord? Ik heb daarmee helemaal geen probleem.

08.05 Trees Pieters (CD&V): U zult hier de richtlijn van Europa volgen en u bent niet van plan om strenger op te treden. U bent echter wel van plan om de contracten van de caféhouders te onderzoeken teneinde na te gaan of zij beantwoorden aan die regels?

08.05 Trees Pieters (CD&V): Je souhaiterais obtenir une copie de la réponse du commissaire Monti. Je reviendrai éventuellement sur ce sujet.

08.06 Minister Charles Picqué: Ja.

08.07 Trees Pieters (CD&V): Dat antwoord zal misschien aanleiding geven tot een nieuwe vraag.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

*De openbare commissievergadering wordt gesloten om 12.33 uur.
La réunion publique de commission est levée à 12.33 heures.*